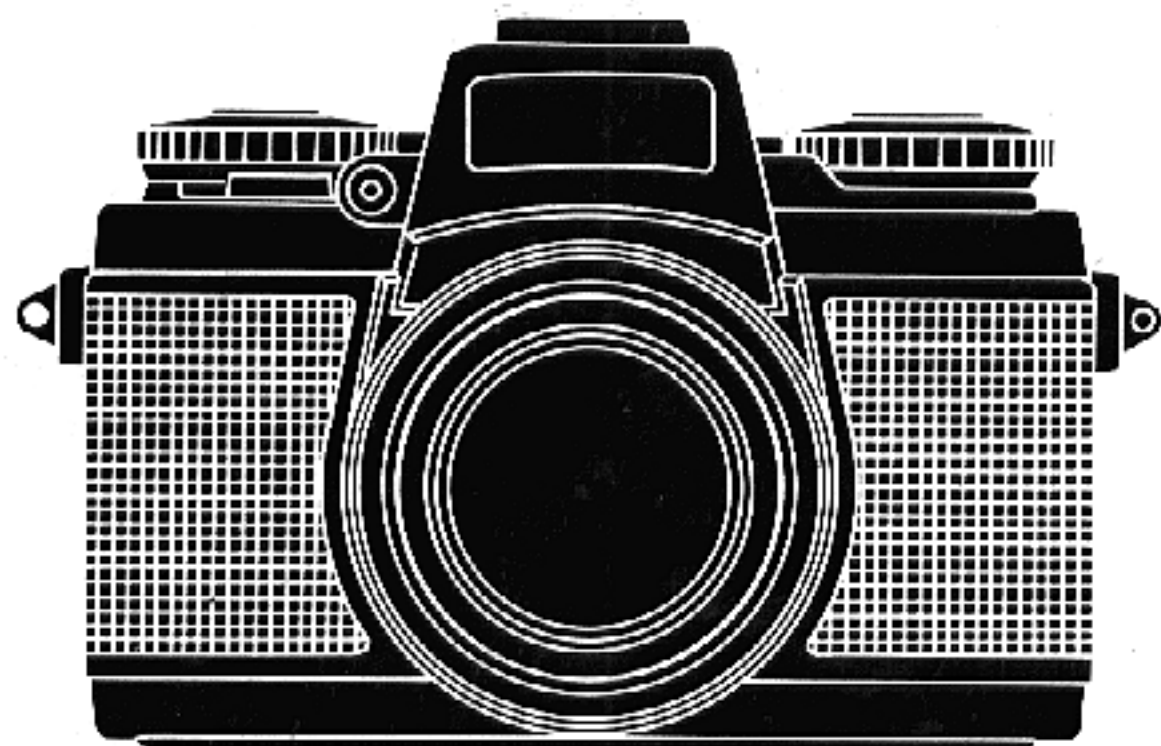


MINOLTA 110 ZOOM SLR MARK II



OWNER'S MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL
DE INSTRUCCIONES

Ihre Qualitätskamera Minolta 110-Zoom-SLR Mark II verbindet die Vorzüge des 110er Pocket-Formats mit dem technischen Möglichkeiten einer elektronischen 35mm Kleinbildkamera. Unkompliziertes Filmeinlegen, kompakte Größe und einfache Bedienung sind vereint mit modernster Technik, optischer Qualität und Vielseitigkeit. Legen Sie einfach eine 110er Filmkassette ein – die Filmempfindlichkeit braucht nicht eingestellt zu werden – und wählen Sie Ihr Aufnahmemotiv. Die TTL-Innenmessung steuert die Belichtung automatisch und Sie erhalten immer richtig belichtete Aufnahmen. Mit dem Minolta 3.5/25-67mm verfügt die Minolta 110-Zoom-SLR Mark II über den größten Brennbereich aller heute auf dem Markt befindlichen 110er Pocket Kameras. Und es hat Makro-Umschaltung für Nahaufnahmen. Ein weiterer Einsatzbereich steht Ihnen jederzeit zur Verfügung, ohne daß Sie an Objektivwechsel denken müssen.

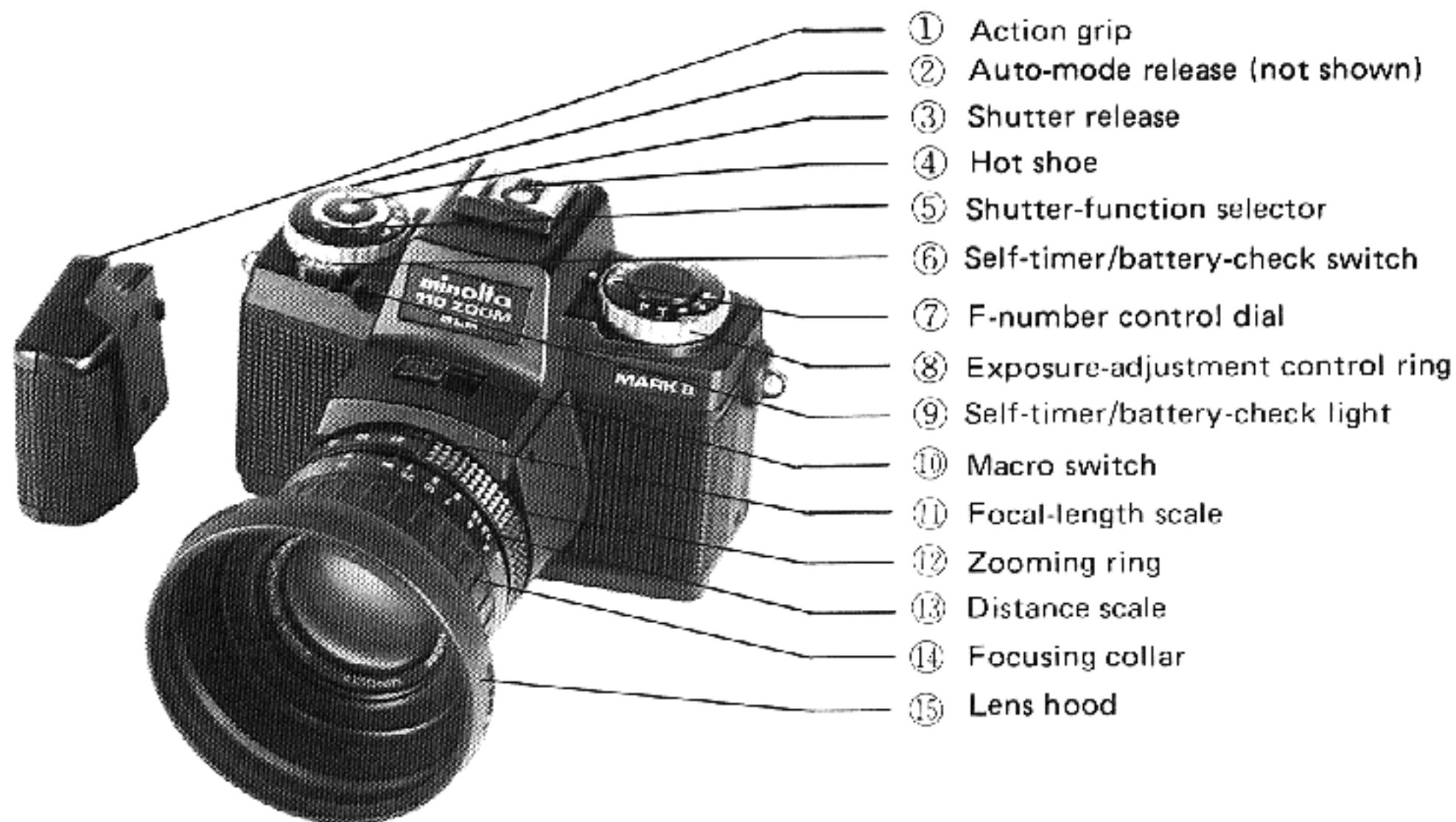
Die Bedienung der Minolta 110-Zoom-SLR Mark II ist sehr einfach. Gleichzeitig erlauben LED-Verschlußzeiten-Anzeige, Offenblendemessung, Okularverschluß, Okulareinstellung und eine Belichtungskorrektur bis zu $\pm$ Belichtungsstufen ein fast unbegrenztes, kreatives Arbeiten mit der Kamera.

Das Spezialblitzgerät Minolta Auto-Electroflash 118X ermöglicht automatischen Blitzbetrieb. Es läßt bei Blitzbereitschaft ein Signal im Sucher der Kamera aufblinken und stellt beim Auslösen den Kameraverschluß auf die richtige X-Synchronisation um.

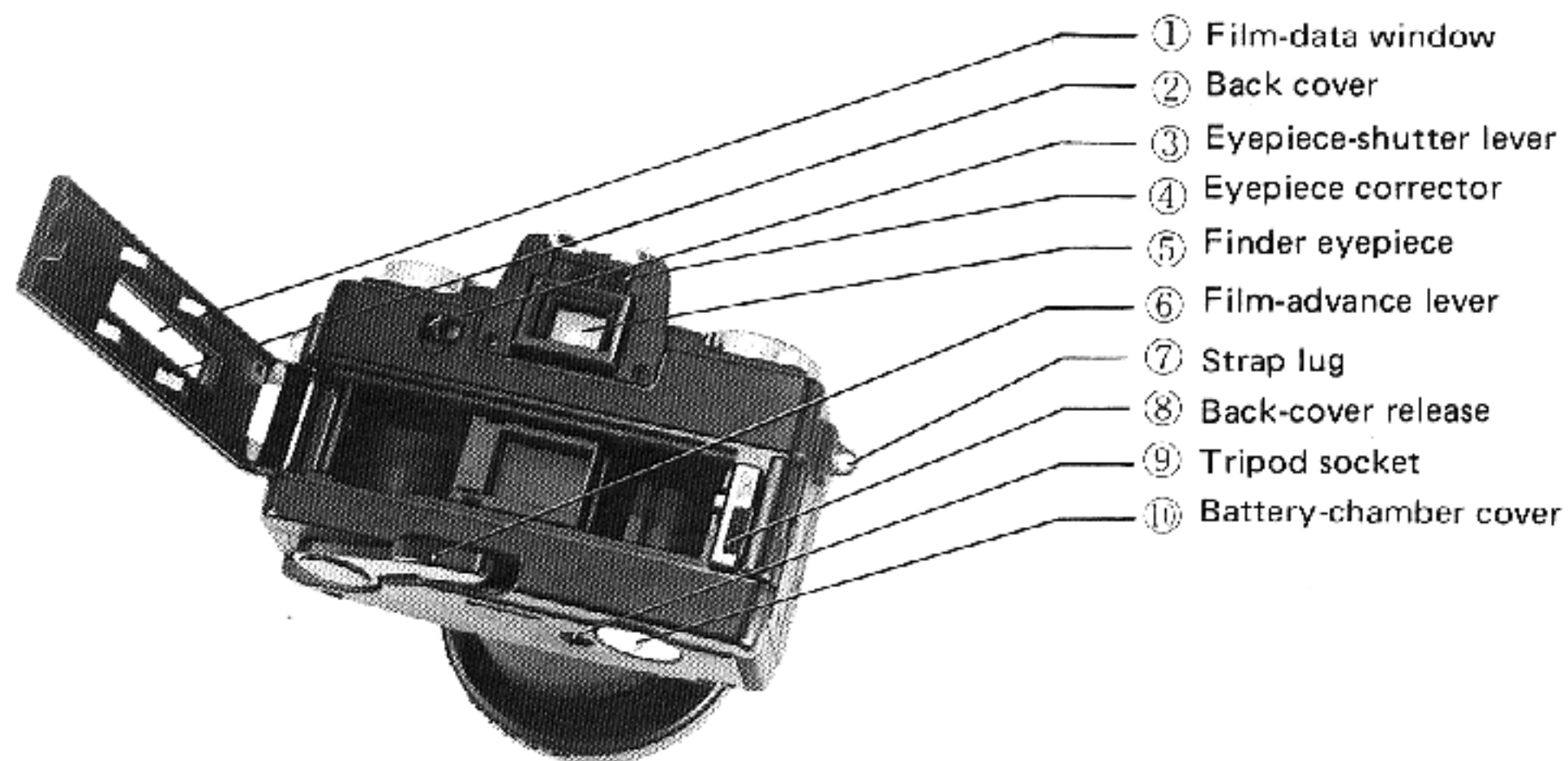
Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit den Teilen und technischen Funktionen Ihrer Minolta 110-Zoom-SLR Mark II vertraut. Auf diese Weise können Sie das Leistungspotential Ihrer Kamera von Anfang an ausschöpfen.

BEZEICHNUNG DER TEILE	8	WANN UND UM WIEVIEL DIE BELICH-	
BEDIENUNGSÜBERSICHT	12	TUNG ZU KORRIGIERE IST	45
BATTERIEN	14	ARBEITEN MIT AUTOMATIK	49
Einlegen der Batterien	14	Üblicher Automatikbetrieb	49
Batteriekontrolle	16	Blendenvorwahl	51
Kälte-Betrieb	18	Verschlußzeitenvorwahl	53
FILMEINLEGEN UND		SELBSTAUSLÖSER	53
FILMTRANSPORT	20	NAHAUFNAHMEN	54
VERSCHLUSSWÄHLER	23	BLITZLICHT-AUFNAHMEN	57
SUCHER	26	HERAUSNEHMEN DES BE-	
OKULAREINSTELLUNG	28	LICHTETEN FILMS	59
SCHARFEINSTELLEN	30	ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR	62
BRENNWEITENEINSTELLUNG	32	Auto-Electroflash 118X	64
GEGENLICHTBLENDE	34	Minolta Filter	66
HALTEN DER KAMERA	35	Augen-Korrekturlinsen	67
WIE MAN AUFNAHMEN MACHT ...	37	TECHNISCHE DATEN	70
Automatikbetrieb	37	PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG ...	78
Einstellungen auf "X" und "B"	41		
Okularverschluß	42		
Manuelle Belichtungskorrektur	43		

NAMES OF PARTS
BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE
NOMBRE DE PARTES



- | | | |
|--|--|--|
| ① Haltegriff | ① Poignée | ① Funcionamiento |
| ② Automatik-Sperre
(innen) | ② Déclencheur du mode automatique
(non montré) | ② Disparador del sistema automático
(no mostrado) |
| ③ Auslöser-Sperre | ③ Déclencheur de l'obturateur | ③ Disparador del obturador |
| ④ Aufsteckschuh mit
Mittenkontakt | ④ Prise à contact direct | ④ Contacto de sincronización
del flash |
| ⑤ Verschußwähler | ⑤ Obturateur-sélecteur d'entrées | ⑤ Selector de función del obturador |
| ⑥ Selbstauslöser/
Batteriekontrolle-Schalter | ⑥ Déclencheur automatique/
interrupteur de contrôle des piles | ⑥ Disparador automático/aguja
de verificación de las pilas |
| ⑦ Blendenring | ⑦ Cadran de contrôle des nombres f. | ⑦ Disco de control del número
de pies (distancias) |
| ⑧ Einstellrad für manuelle
Belichtungskorrektur | ⑧ Bague de commande de réglage
d'exposition | ⑧ Aro para control de los ajustes
de la exposición |
| ⑨ Selbstauslöser/
Batterie Kontrollampe | ⑨ Déclencheur automatique/
lampe de contrôle des piles | ⑨ Disparador automático/señal
de luz de verificación de pilas |
| ⑩ Makro-Schalter | ⑩ Interrupteur du macro | ⑩ Interruptor Macro |
| ⑪ Schärfentiefeskala | ⑪ Echelle des distances focales | ⑪ Escala de alcance focal |
| ⑫ Brennweitenring | ⑫ Bague de l'objectif zoom | ⑫ Aro de ajuste del objetivo |
| ⑬ Entfernungsskala | ⑬ Echelle des distances | ⑬ Escala de distancias |
| ⑭ Scharfeinstellring | ⑭ Bague de mise au point | ⑭ Anillo de enfoque |
| ⑮ Gummi-Gegenlichtblende | ⑮ Parasoleil | ⑮ Tapa del lente |



- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| ① Filmdatenfenster | ① Fenêtre de visualisation de la élicule | ① Mirador del cuenta fotogramas |
| ② Rückwand | ② Couvercle arrière | ② Tapa trasera |
| ③ Hebel für Okularverschluß | ③ Levier de l'obturateur d'oculaire | ③ Palanquita del obturador-visor |
| ④ Okulareinstellung | ④ Correcteur d'oculaire | ④ Corrector de la vista |
| ⑤ Sucher-Okular | ⑤ Oculaire viseur | ⑤ Visor ocular |
| ⑥ Filmtransporthebel | ⑥ Levier d'avance de la pellicule | ⑥ Palanquita de avance de la película |
| ⑦ Trageriemen-Befestigung | ⑦ Patte d'attache de la courroie | ⑦ Asa de la correa |
| ⑧ Rückwandentriegelung | ⑧ Loquet du couvercle arrière | ⑧ Descargue de la tapa trasera |
| ⑨ Stativgewinde | ⑨ Douille du trépied | ⑨ Conexión del trípode |
| ⑩ Batteriekammerdeckel | ⑩ Couvercle du logement des piles | ⑩ Tapa del compartimiento de las pilas |

SUMMARY OF OPERATION (Automatic)

BEDIENUNGSÜBERSICHT (Automatikbetrieb)

RESUME DES OPERATIONS (Automatique)

SUMARIO DE OPERACION (Automático)

The following illustrated steps outline the use of your 110 Zoom Mark II in the automatic mode. They give a brief idea of how easy it is to use this camera and are keyed to corresponding sections of the manual for easy reference. This brief guide is not, however, a substitute for the detailed instructions in the rest of this manual, which should be thoroughly studied for best results.

Die folgende Kurzanleitung und die Abbildungen veranschaulichen die Handhabung Ihrer Minolta 110-Zoom-SLR-Mark II im Automatikbetrieb. Sie vermitteln einen Eindruck davon, wie unkompliziert die Kamera zu bedienen ist. Zur schnelleren Orientierung sind die Seitenzahlen der entsprechenden Abschnitte in der Bedienungsanleitung angegeben. Diese Kurzübersicht ist jedoch kein Ersatz für die ausführlichen Anleitungen, die im Interesse bester Ergebnisse sorgfältig durchgelesen werden sollten.

Les indications suivantes étape par étape et illustrées exposent dans leurs grandes lignes les différentes opérations que vous serez amené à effectuer en mode automatique avec votre 110 Zoom Mark II. Elles vous montreront d'une manière succincte que c'est facile d'utiliser votre appareil photo. Elles correspondent aux différentes sections de ce manuel pour faciliter la recherche. Ce guide succinct ne peut en aucun cas remplacer les instructions détaillées que se trouvent par ailleurs dans ce manuel, que vous devez étudier avec attention si vous voulez obtenir de bons résultats.

Los siguientes pasos ilustrados dan una idea del uso de su 110 Zoom Mark II en el sistema automático. Ellos dan una breve idea de cuan fácil es usar esta cámara y, están acñados a las correspondientes secciones del manual para una fácil referencia. Esta breve guía, no es sin embargo un sustituto de las instrucciones detalladas mostradas en el resto de este manual, las cuales deberían ser estudiadas a fondo para mejores resultados.

1. Install and check batteries (p. 15)

Die Batterien einlegen und deren Stärke überprüfen (S. 15)

Installez et vérifiez les piles (p. 15)

Instalación y verificación de pilas (p. 15)



2. Open back cover (p. 20)

Den hinteren Deckel öffnen (S. 20)

Ouvrez le couvercle arrière (p. 20)

Abra la tapa trasera (p. 20)



3. Load film and close cover (p. 20)

Den Film einlegen und den Deckel schließen (S. 20)

Placez le film et fermez le couvercle (p. 20)

Introduzca la película y cierre la tapa (p. 20)



4. Set shutter control dial to "A" (p. 23)

Den Verschlussring auf "A" stellen (S. 23)

Réglez le cadran de contrôle de l'obturateur sur "A" (p. 23)

Coloque el disco de control del obturador en "A" (p. 23)

5. Advance film to "1" (p. 20)

Den Film bis "1" transpatieren (S. 20)

Faites avancer le film jusqu'à "1" (p. 20)

Haga avanzar el film a "1" (p. 20)

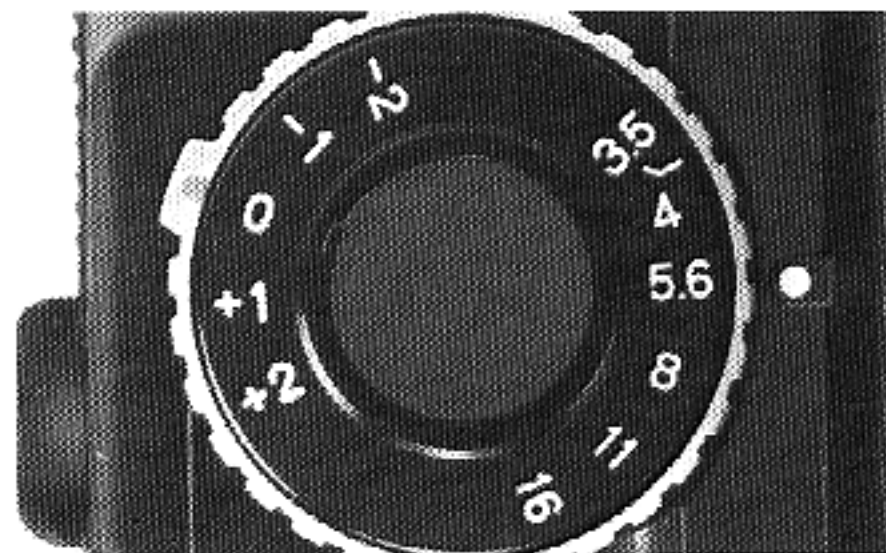


6. Set lens aperture (p. 37)

Die Blende einstellen (S. 37)

Réglez l'ouverture de l'objectif (p. 37)

Gradue la abertura del lente (p. 37)



7. Adjust focus (p. 30)

Fokussieren (S. 30)

Réglez la mise au point (p. 30)

Ajuste el enfoque (p. 30)



8. Zoom to frame subject (p. 32)

Den Motivrahmen ins Bild bringen (S. 32)

Réglez votre zoom à la taille du sujet (p. 32)

Encuadre el sujeto al objetivo Zoom (p. 32)



9. Release shutter (p. 35)

Den Auslöser drücken (S. 35)

Déclancher l'obturateur (p. 35)

Apriete el disparador del obturador (p. 35)



BATTERIES BATTERIEN PILES PILAS

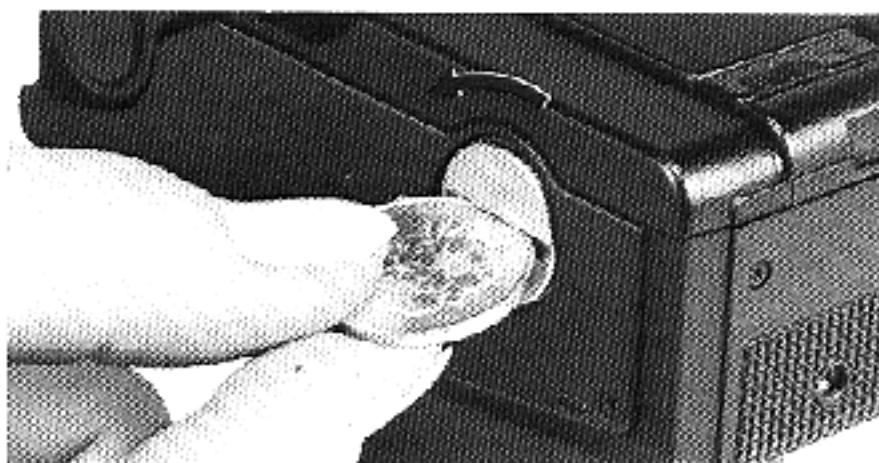
Two 1.5-volt silver-oxide batteries, Eveready S-76 or equivalent, supply the power for all the electronic functions of your camera. Be careful not to use 1.35-volt mercury batteries which are of a similar size and shape.

Zwei 1,5 - Volt - Silberoxyd-Batterien (UCAR EPX-76 oder gleichwertig) versorgen die Elektronik Ihrer Kamera mit Strom. Vorsicht: Keine 1,3 Volt Batterien verwenden, die es in gleicher Größe gibt.

Les systèmes électroniques de votre appareil photographique sont tous alimentés par deux piles à l'oxyde d'argent de 1,5 volt, marques Eveready S-76 ou leurs équivalents. Faites bien attention de ne pas employer de piles au mercure de 1,35 volt, qui sont exactement identiques de forme et de taille.

Dos pilas de 1,5 voltios de óxido-plata Eveready S-76 o su equivalente proveen la energía suficiente para todas las funciones electrónicas de su cámara. Tenga cuidado y evite usar las pilas de 1,35 voltios de mercurio, los cuales tienen similar configuración y tamaño.

Installing batteries Einlegen der Batterien Mise en place Instalación de las pilas



1. Using a coin or similar object, turn the battery-chamber cover counterclockwise and remove it.

Den Batteriekammerdeckel mit Hilfe einer Münze entgegen dem Uhrzeigersinn abschrauben.

Utilisez une pièce de monnaie ou quelque chose de semblable, et tournez dans le sens des aiguilles d'une montre pour enlever le couvercle du logement des piles.

Usando una moneda u objeto similar haga rotar la tapa del compartimiento de la pila en sentido contrario a las agujas del reloj y sáquela.



2. After wiping the battery terminals with a clean dry cloth and handling them by the edges, insert the batteries plus (+) side out into the sleeve on the inside of the cover. (if batteries are inserted improperly, they will not make contact, and camera will not operate.)

Die Batterien an den Kontaktflächen mit einem sauberen, trockenen Tuch abwischen. Nur an den Schmalseiten anfassen und mit der Plus-Markierung (+) nach außen in den Batteriekammerdeckel einlegen. Bei unrichtig eingelegten Batterien arbeitet die Kamera nicht.

Essuyez les bornes des piles avec un morceau d'étoffe sec et propre et tout en maintenant les piles par les côtés, introduisez-les bornes plus (+) et moins (-) placées comme il est indiqué sur la face interne du couvercle. (Si les piles ne sont pas placées correctement elles ne feront pas contact; votre appareil photographique ne fonctionnera pas.)

Después de limpiar los terminales de las pilas con una telita limpia y seca, y manosearlas por los bordes, insertar el lado positivo de las pilas dentro de la recámara por el interior de la tapa. (Si las pilas son insertadas en forma inapropiada, ellos no harán contacto, y por lo tanto la cámara no podrá funcionar.)

3. Replace the cover and screw it in clockwise as far as it will go.

Den Batteriekammerdeckel wieder aufsetzen und im Uhrzeigersinn festschrauben.

Remettez le couvercle en place et revissez-le en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'au blocage.

Vuelva a colocar la tapa y entorníllelo en el sentido de las agujas del reloj hasta que ajuste bien.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

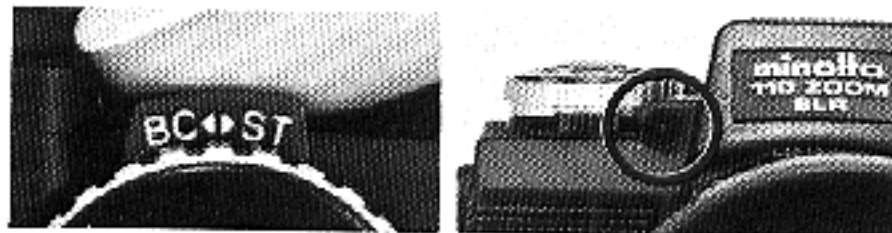
If the camera is not used for more than two weeks, it is advisable to remove the batteries.

Wenn die Kamera länger als zwei Wochen nicht benutzt wird, ist es ratsam, die Batterien herauszunehmen.

Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une durée supérieure à deux semaines, il est recommandé de retirer les piles.

Si la cámara no es usada por más de dos semanas, es recomendable retirar las pilas.

Testing batteries
Batterieprüfung
Contrôle des piles
Verificación de las pilas



Press the self-timer/battery-check switch in the direction indicated by the arrow next to the switch's "B.C." marking. If the red self-timer/battery-check light on the front of the camera glows, batteries are serviceable. Switch will return to its original position when released.

Batteries should be tested immediately after they are installed and periodically thereafter. Particularly before starting picture-taking sessions or trips. A set of batter-

ies will generally last for one year in normal use.

17

Stellen Sie den Selbstauslöser/Batterie-kontrol-Schalter auf die Markierung "B.C." Wenn die rote Kontrollampe auf der Vorderseite der Kamera aufleuchtet, sind die Batterien in Ordnung. Beim Loslassen kehrt der Schalter in seine Ausgangsstellung zurück.

Batterien nach dem Einlegen und später von Zeit zu Zeit prüfen, z.B. vor einer Urlaubsreise. Ein Satz Batterien reicht bei normalem Gebrauch im allgemeinen ein Jahr.

Appuyez sur le déclencheur automatique/interrupteur de contrôle des piles dans la direction indiquée par la flèche qui se trouve à côté des indicateur "B.C." de l'interrupteur. Si la lampe rouge de contrôle des piles du déclencheur automatique située sur le devant de l'appareil s'allume, cela signifie que vos piles fonctionnent. L'interrupteur retournera à sa position première quand vous le relâcherez.

Les piles doivent être vérifier immédiatement après leur installation et périodiquement ensuite. Il est particulièrement recommandé de les vérifier avant de partir pour faire des prises de vues à l'extérieur ou en voyage. Un jeu de piles doit durer en général un an en utilisation normale.

Presione el interruptor de verificación de la pila del disparador electrónico automático, en la dirección indicada por la flecha próxima a la marca de los interruptores "B.C.". Si la luz roja del disparador electrónico automático de verificación de la pila resplandece en el frente de la cámara las pilas son utilizables. El interruptor regresará a su posición original al dejar de presionarlo.

Las pilas deben ser verificadas inmediatamente después de que ellas son instaladas, y periódicamente a partir de entonces. Particularmente antes de empezar una sesión de tomas fotográficas, deberán ser verificadas. Igualmente antes de los viajes. Un equipo de pilas generalmente tendrá una duración de un año en uso normal.

NOTE

ANMERKUNG

NOTA

NOTA

Your camera is designed so that when battery capacity drops below minimum requirements the shutter will cease to function, in order to avoid film wastage. If this happens, replace the batteries and all electronic camera functions will operate.

Der Verschluss Ihrer Kamera funktioniert bei zu niedriger Batteriespannung nicht und bewahrt Sie so vor verdorbenen Aufnahmen. Legen Sie in diesem Fall neue Batterien ein.

Votre appareil a été conçu de telle manière que quand la capacité des piles baisse en dessous d'un minimum requis, l'obturateur cesse de fonctionner pour éviter de perdre inutilement de la pellicule. Si ceci se produit, remplacez les piles et tous les systèmes électroniques fonctionneront à nouveau.

Su cámara está diseñada de manera que cuando la capacidad de la pila disminuye por debajo del requerimiento mínimo, el obturador de la cámara dejará de funcionar para evitar así desperdicio o pérdida de película. Si esto sucede, reemplace las pilas y todas las funciones electrónicas de la cámara volverán a operar.

Cold-weather operation

Kälte-Betrieb

Fonctionnement par temps froid

Operación en condiciones de frío

Battery capacity will decrease as the temperature goes down. If old batteries are used at temperatures below 0°C (32°F), the camera's electronic functions may not operate. You should thus replace older batteries with fresh ones before using your 110 Zoom Mark II in cold weather and carry spare fresh batteries with you during such use.

Die Batteriekapazität läßt bei niedrigen Temperaturen nach. Werden alte Batterien bei Temperaturen unter 0°C verwendet, besteht die Möglichkeit, daß die Kamera-Elektronik nicht zufriedenstellend arbeitet. Deshalb sollten vor einem geplanten Kältebetrieb frische Batterien eingelegt und außerdem frische Ersatzbatterien mitgenommen werden.

La capacité des piles diminuera quand la température baissera. Si vous utilisez de vieilles piles à des températures en dessous de 0°C, le système électronique de l'appareil ne fonctionnera pas peut être. Donc quand vous voulez utiliser votre 110 Zoom Mark II par temps froid vous devez remplacer les vieilles piles par des piles neuves et en emporter un jeu de secours par sécurité.

La capacidad de las pilas decrecerán tanto como baje la temperatura. Si se utilizan pilas usadas a temperaturas debajo de 0 grados centigrados (32 grados Fahrenheit), las funciones electrónicas de la cámara no podrán operar. Ud. debe entonces reemplazar las pilas usadas con otras nuevas, antes de usar su 110 Zoom Mark II en condiciones de frío. Lleve siempre pilas nuevas para ocasiones similares.

NOTE

ANMERKUNG

NOTA

NOTA

- Spare fresh batteries should be kept warm until use.
- Batteries whose capacities have decreased because of low temperatures will regain their strength when their temperature increases.
- Frische Ersatzbatterien sollten bis zum Einlegen warmgehalten werden.
- Ausgekühlte Batterien können, wenn sie wieder normale Temperatur haben, durchaus wieder brauchbar sein.
- Les piles de rechange devront être conservées au chaud en attendant d'entrer en service.
- Les piles dont la capacité a diminuée à cause des températures basses, fonctionneront normalement lorsque la température augmentera de nouveau.
- Las pilas nuevas de repuesto deben ser mantenidas en estado caliente antes de su uso.
- Las pilas cuya capacidad ha decrecido a causa de bajas temperaturas recobrarán su fuerza cuando la temperatura vuelve a subir.

LOADING AND ADVANCING FILM FILMEINLEGEN UND FILM- TRANSPORT

CHARGEMENT ET DEROULEMENT DU FILM

INSERCIÓN Y AVANCE DE LA PELÍCULA

1. Push the back-cover release upward in the direction of the arrow to unlatch the back cover, open the back cover.

Schieben Sie die Rückwandentriegelung nach oben in Richtung des Pfeils und klappen Sie die Rückwand auf.

Poussez le loquet du couvercle arrière vers le haut dans la direction de la flèche pour ouvrir le couvercle, puis ouvrez le couvercle arrière.

Empuje el disparador de la tapa trasera hacia arriba en la dirección de la flecha para abrir la tapa trasera. Abra la tapa trasera.



2. Insert the film as shown.

Legen Sie die Filmkassette ein, wie im Bild gezeigt.

Introduisez la bobine de film dans l'appareil comme le montre l'illustration.

Inserte la película como se muestra.



3. Close the back cover and push in on it until it clicks shut.

Rückdeckel wieder schließen und andrücken, bis er einrastet.

Fermez le couvercle en le repoussant en place jusqu'au déclic de verrouillage.

Cierre la tapa trasera y empuje hasta que el pestillo se cierre firmemente.

4. Operate the film-advance lever repeatedly with your thumb until it locks (about three full strokes). A series of 1's should then be visible in the film-data window to indicate that film is in position for the first exposure.

Filmtransport mit dem rechten Daumen mehrmals betätigen, bis er stoppt (ca. dreimal voll durchziehen). Im Filmdatenfenster erscheinen mehrere "1" und zeigen an, daß die erste Aufnahme gemacht werden kann.

Manoeuvrez le levier d'avance du film plusieurs fois avec le pouce jusqu'à ce qu'il se bloque (trois poussées complètes en général). Une série de 1 devra alors apparaître dans la fenêtre de vérification du film, ce qui indiquera que le film est prêt pour la première prise de vue.

Opere la palanquita de avance de la película repetidamente, con su dedo pulgar, hasta su retén (más o menos avance 3 tiempos). La serie de los números debe ser visible en el cuentafotogramas, para indicar que la película se encuentra en posición para la primera exposición.



Each succeeding frame is positioned for exposure by operating the film-advance lever one full stroke until it locks, the shutter release cannot be depressed until this is done.

Für jedes folgende Bild muß der Film durch einen vollen Hebelschwung (bis zum Anschlag) weitertransportiert werden. Solange der Hebel nicht ganz bis zum Anschlag bewegt worden ist, bleibt der Auslöser gesperrt.

Le film sera prêt pour chacune des photos suivantes en manoeuvrant une seule fois à fond le levier d'avance de la pellicule jusqu'à ce qu'il se bloque, étant bien entendu que vous ne pourrez pas actionner l'obturateur tant que cette opération ne sera pas accomplie.

Cada subsiguiente fotograma es ubicado para la exposición, por operación de la palanquita de avance de la película, cada vez que se tira de ella hasta el retén. El disparador del obturador no puede ser oprimido hasta que esto se haya realizado.

NOTE

ANMERKUNG

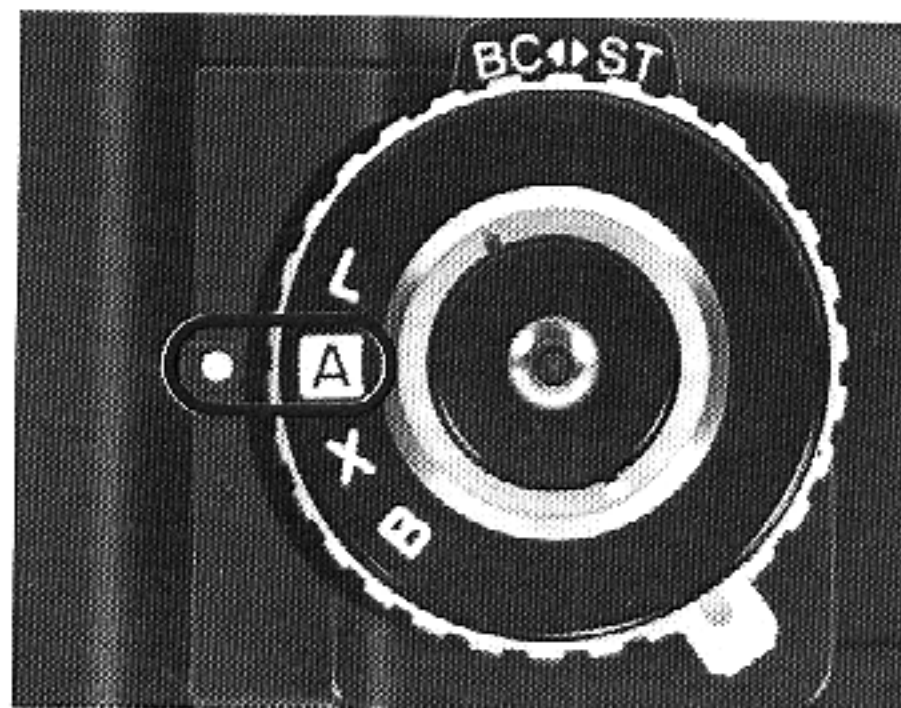
NOTA

NOTA

- The film-advance lever has a 20° stand-off, or free movement, to allow easier operation. When the camera is not in use press the lever in, so it is flush with the camera body.
- Make sure the shutter is not cocked before loading and advancing the film.

- Vom Gesamtweg des Filmtransporthebels sind die ersten 20° eine Art "Leerlauf", damit man bei schneller Aufnahme den Hebel nicht jeweils bis zur Endstellung zurücklaufen lassen muß.
- Achten Sie darauf, daß der Verschluss nicht gespannt ist, bevor Sie eine Filmkassette einlegen und den Film transportieren.
- Le levier d'avancement du film à un jeu de 20°, ou mouvement libre, pour permettre de la manoeuvrer plus facilement. Quand l'appareil photo n'est pas utilisé, appuyez sur le levier vers l'avant de telle manière qu'il se mette bord à bord avec l'appareil.
- Assurez-vous que l'obturateur n'est pas armé avant de chargé l'appareil ou de faire avancer le film.
- La palanca de avance de la película tiene una separación o libertad de movimiento de 20 grados para permitir facilidad operativa. Cuando la cámara no está en uso, presione la palanca hacia dentro, de tal manera que esté al mismo nivel del cuerpo de la cámara.
- Asegúrese de que el obturador no esté preparado para disparar antes de cargar y hacer avanzar la película.

**SHUTTER-FUNCTION SELECTOR
VERSCHLUSSWÄHLER
OBTURATEUR-SELECTEUR
D'ENTREES
SELECTOR DE FUNCION DEL
OBTURADOR**



The shutter-function selector sets all shutter functions. It has four click-stop positions, each with a letter designation ("L", "A", "X", and "B"). To set the selector, turn it until the desired setting clicks into place opposite the white index dot on the camera body. The "A" setting, for automatic mode, has in addition to its click stop a lock to prevent accidental movement of the dial. To move the selector

from the "A" position press in the auto-mode release and turn the selector. The "L" position locks the shutter release to prevent misfiring the camera and accidental depression of the shutter release which could cause excessive battery drain. The "X" position sets the shutter speed at 1/125 sec. for flash sync. (p. 41). The "B" position sets the camera for bulb, which keeps the shutter open as long as the shutter release is depressed (p. 41).

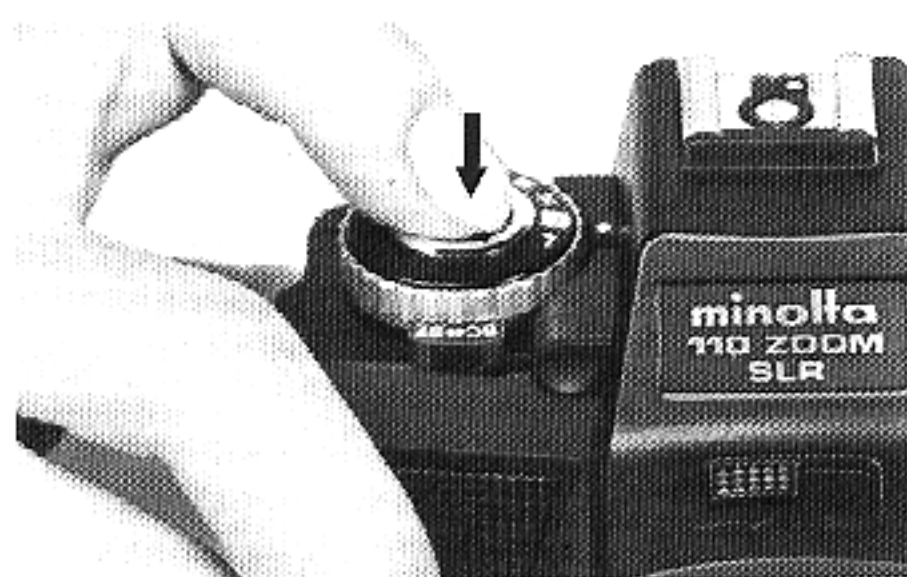
23

Der Verschlusswähler regelt alle Verschlussfunktionen. Er hat vier Raststellungen, die mit "L", "A", "X" und "B" bezeichnet sind. Wählen Sie eine Stellung, indem Sie den Wähler drehen, bis er in der gewünschten Stellung gegenüber der weißen Markierung am Kameragehäuse einrastet. Position "A" (Automatikbetrieb) ist zusätzlich mit einer Sperre versehen, um unbeabsichtigtes Verstellen des Wählers zu vermeiden. Drücken Sie diese Sperre, um den Wähler zu verstellen. In Position "L" wird der Auslöser gesperrt und ungewollte Aufnahmen oder versehentliches Drücken auf den Auslöser, wodurch die Batterien schnell entladen würden, werden vermieden. Bei "X" wird die Blitzsynchronisationszeit von 1/125 s. (S. 41) eingestellt. In Stellung "B" bleibt der Verschluss solange offen, wie der Auslöser gedrückt wird (S. 41).

L'obturateur-sélecteur d'entrées règle toutes les opérations de fermeture. Il a quatre position d'arrêt par déclic indiquées par des lettres ("L", "A", "X", et "B"). Pour régler le sélecteur, il suffit de le tourner sur la position désirée en face du point blanc situé sur le corps de l'appareil. La position "A", pour le mode automatique, a en plus de son déclic, un verrouillage pour éviter les mouvements accidentels du cadran. Pour bouger le sélecteur de la position "A", il est nécessaire d'appuyer d'abord sur le déclencheur de mode automatique avant de tourner le sélecteur. La position "L" verrouille le déclencheur de l'obturateur pour éviter les déclenchements accidentels qui pourraient produire un pompage excessif des piles. La position "X" indique que la vitesse d'obturation est réglée sur 1/125 sec. pour le flash en synchronisation (p. 41). La position "B" indique que l'appareil est réglé pour les prises de vues avec une ampoule, cette position laisse l'obturateur ouvert aussi longtemps que le déclencheur d'obturateur n'est pas relâché (p. 41).

El selector de función del obturador presenta todas las funciones del obturador. Tiene 4 posiciones de enclave; cada una con una letra para designarla ("L", "A", "X" y

"B"). Para establecer el selector hágalo girar hasta el punto de enclave deseado en el lugar opuesto al punto blanco del cuerpo de la cámara. La colocación "A", para modelo automático, tiene en adición a sus puntos de enclave un retén para prevenir movimientos accidentales del dial. Para mover el selector desde la posición "A" presione en el disparador de modelo automático y gire el selector. La posición "L" cierra el disparador del obturador para prevenir fallas de la cámara y errores accidentales del disparador del obturador, los cuales podrían causar excesivo desgaste de las pilas. La posición "X" presenta la velocidad del obturador a 1/125 segundos para Flash sync. (p. 41). La posición "B" presenta la cámara por bombilla, el cual mantiene el obturador abierto tanto tiempo como el disparador es presionado (p. 41).



The shutter release is in the center of the shutter-function selector and it has two functions. By pressing the release slightly, when the camera is set at "A", the meter is turned on and the LED display in the viewfinder is activated (p. 27). Pressing the release down further fires the shutter.

Der Auslöser ist in der Mitte des Verschlusswählers und hat zwei Funktionen. Bei Automatikbetrieb wird durch leichtes Andrücken des Auslösers der Belichtungsmesser eingeschaltet und die LED-Anzeige im Sucher leuchtet auf (S. 27). Wenn Sie den Auslöser ganz durchdrücken, wird eine Aufnahme gemacht.

Le déclencheur de l'obturateur est au centre du système d'obturation et il a deux fonctions. Quand on appuie sur le déclencheur de l'obturateur légèrement, la position étant "A", le photomètre fonctionne et l'affichage LED apparaît dans le viseur (p. 27). Quand on appuie plus à fond c'est l'obturateur qui fonctionne.

El disparador del obturador se encuentra en el centro del selector de función del obturador y tiene dos funciones. Presionando levemente el disparador, cuando la cámara está puesta en "A", el contador es accionado y la exhibición de la lamparita

electrónica es en visor es activada (p. 27). Presionando el disparador con un poco más de fuerza se dispara el obturador.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

The cable release socket is located in the center of the shutter release, and is designed to accept mechanical cable releases, such as the Minolta Cable Release II, only.

Der Drahtauslöseranschluß ist in der Mitte des Auslösers und dient zum Anschluß mechanischer Drahtauslöser wie z.B. des Minolta Drahtauslöser II.

Le cordon de déclenchement se fixe au centre du déclencheur de l'obturateur sur une douille conçue pour accepter les cordons de déclenchement mécanique tels que les cordons de déclenchement Minolta II, et seulement ceux-là.

La conexión del cable del disparador está localizada en el centro del disparador del obturador; y está destinada a aceptar solamente disparadores de cables mecánicos, tales como la Minolta Cable Release II.

VIEWFINDER SUCHER VISEUR VISOR

As you look through the viewfinder of your 110 Zoom Mark II, you can see:

Im Sucher der Minolta 110-Zoom SLR-Mark II ist folgendes zu sehen:

Lorsque vous regarderez dans le viseur de votre 110 Zoom Mark II, vous verrez:

Como Ud. puede ver a través del visor de su 110 Zoom Mark II, puede notar lo siguiente:

1. Central split-image focusing aid

Schnittbildindikator

Un stigmomètre central de mise au point

Enfoque auxiliar con imagen partida central

2. Shutter-speed scale

Verschlußzeitenskala

Une échelle de vitesse d'obturation

Escala de velocidad del obturador

- Indicator LED's (Auto mode only, when shutter release is depressed slightly. In all modes, the LED at "125" serves as a flash-ready signal when Minolta X-series Auto Electroflashes are used. (See p. 59)

LED-Leuchtdiodenanzeige (nur bei Automatik-Einstellung, wenn der Auslöser leicht durchgedrückt wird. Die LED neben "125" dient in jeder Einstellung als Bereitschaftssignal, wenn ein Minolta Auto-Electroflash der X-Serie aufgesteckt wird. Vgl S. 59

Un indicateur DEL (mode automatique seulement, quand le déclencheur de l'obturateur est à demi-engagé. Dans tous les modes, le DEL à "125" sert de signal pour le flash quand l'Auto Electroflash Minolta de la série X est utilisé. (voir p. 59)

Indicador de destellos (para modelos automáticos solamente), cuando el disparador del obturador es presionado levemente. De todos modos, la lamparita a "125" sirve como un flash de destellos, lista para cuando se usa una Minolta X-series Auto Electroflash (ver p. 59)

4. LED over- and under-range indicators (Auto mode only)

For operation details, see the sections on exposure control and focusing.

Leuchtdioden für Meßbereichs-Über- oder Unterschreitung (nur bei Automatik-Einstellung)

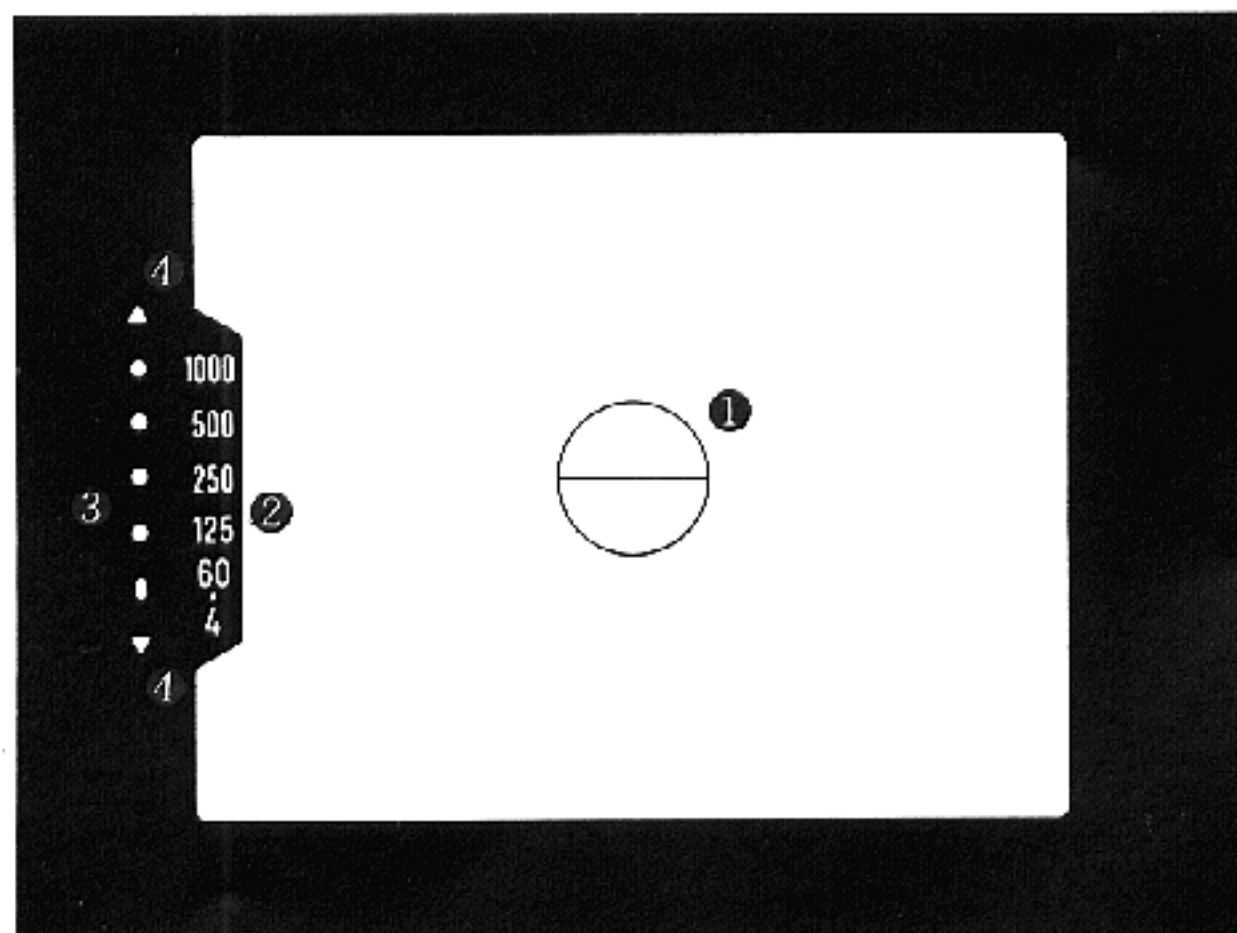
Nähere Einzelheiten hierüber auf den folgenden Seiten unter WIE MAN AUFNAHMEN MACHT und SCHARFEINSTELLEN.

Les indicateurs DEL de vitesses trop basses ou trop élevées (en mode automatique seulement)

Pour plus de détails, voir les sections traitant du contrôle de l'exposition et de la mise au point.

Lamparitas de sub y sobre exposición (solo para modelos automáticos)

Para detalles de operación vea las secciones sobre control de exposiciones y enfoque.



EYEPIECE CORRECTOR OKULAREINSTELLUNG CORRECTEUR D'OCULAIRE VISOR CORRECTOR

The 110 Zoom Mark II has an eyepiece corrector that permits correction of the camera's viewing system to the eyesight of the individual. To set the eyepiece proceed as follows:

Die Minolta 110-Zoom SLR-Mark II besitzt eine Okulareinstellung zur individuellen Anpassung an die Sehfähigkeit des Benutzers:

Le 110 Zoom Mark II est équipé d'un correcteur d'oculaire qui permet la correction du système de visée de l'appareil d'après la vue des personnes. Pour régler l'oculaire, suivez les indications suivantes:

El 110 Zoom Mark II tiene un Visor Corrector que permite la corrección del sistema de visión de la cámara a la vista del individuo. Para regular el visor proceda como sigue:

1.

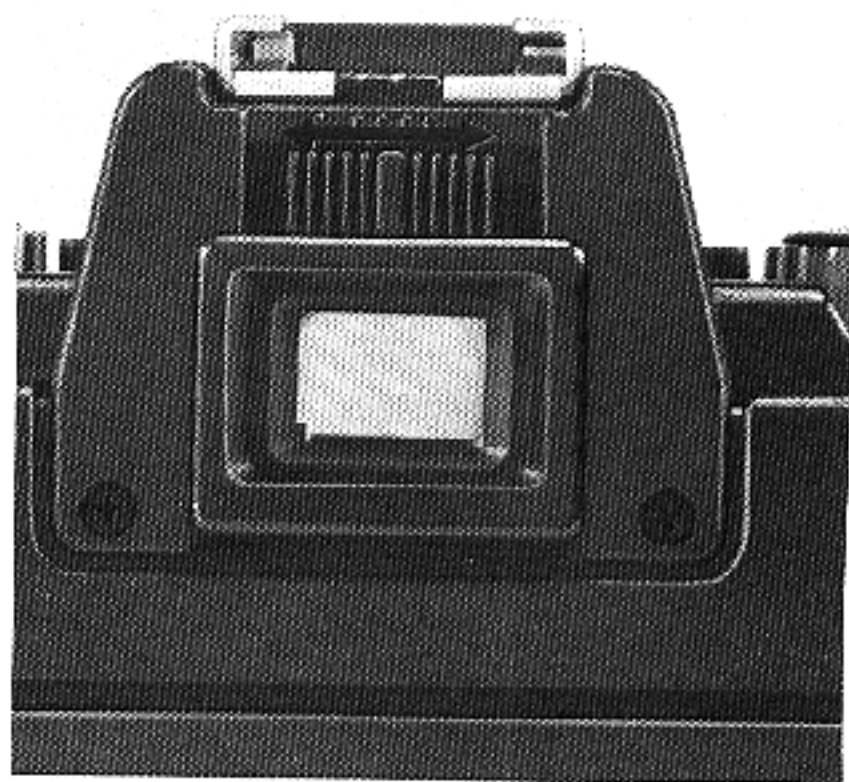


Set the lens focusing collar to infinity and the Zoom at its longest focal length (67mm).

Den Objektiv-Scharfeinstellring auf "unendlich" und den Brennweitenring auf größte Brennweite (67mm) drehen.

Réglez la bague de mise au point de l'objectif sur l'infini et le zoom sur la longueur focale maximale (67mm).

Ajuste el anillo de enfoque del lente al infinito y el Zoom a su más amplia longitud focal (67mm).



Select an object, preferably one with straight lines, approximately 30m (100 ft.) away and slide the eyepiece corrector to the left or right until both the object and viewing screen are sharp and clear. Note the position of the eyepiece corrector for future use.

Einen Gegenstand mit geraden Linien in etwa 30m Entfernung anvisieren und die Okulareinstellung nach rechts oder links schieben, bis der Gegenstand klar auf der Mattscheibe zu sehen ist. Merken Sie sich die Position der Okulareinstellung.

Choisissez un objet, de préférence quelque chose avec des lignes droites, situé à une distance approx. de 30m et faites glisser le correcteur de l'oculaire vers la gauche ou vers la droite jusqu'à ce que l'objet et l'écran de visé soient tous les deux clairs et nets. Noter la position du correcteur de l'oculaire pour les utilisations suivantes.

Seleccione un objeto, preferentemente uno con líneas rectas, aproximadamente a unos 30 metros (100 pies) y deslice el visor corrector a la izquierda o derecha hasta que ambos, el objeto y la retícula de la visión sean nítidos y claros. Observe la posición del visor para usos futuros.

FOCUSING **SCHARFEINSTELLEN** **MISE AU POINT** **ENFOQUE**

The focusing screen of your 110 Zoom Mark II features a central split-image focusing aid surrounded by a mat field. To focus the camera, set the lens at its longest zoom focal length (p. 32) and turn the lenses' focusing collar while looking through the viewfinder. When the upper and lower images in the center spot are exactly aligned with no broken lines between them, the lens is in focus. At this point the mat field should also be relatively sharp.

Die Mattscheibe Ihrer Minolta 110-Zoom SLR-Mark II besteht aus einem zentralen Schnittbildindikator umgeben von einem Mattfeld. Zum Scharfeinstellen stellen Sie die längste Brennweite ein (S. 32) und drehen dann den Scharfeinstellring, während Sie durch den Sucher blicken. Wenn obere und untere Objekthälfte im Schnittbildindikator ohne gebrochene Linien erscheinen, ist scharf eingestellt. An diesem Punkt sollte das Bild im Sucher am klarsten sein.

L'écran de mise au point de votre 110 Zoom Mark II est caractérisé par un stigmomètre central entouré d'un champ mat. Pour effectuer la mise au point de l'appareil, il suffit de régler l'objectif sur la plus longue des longueurs focales du zoom (p. 32) et de tourner la bague de mise au point des objectifs tout en regardant dans le viseur. Quand les images supérieures et inférieures au centre sont alignées exactement sans lignes brisées entre elles, c'est que l'objectif est bien centré. A ce moment, le champ mat autour de l'image doit être relativement clair.

La retícula de enfoque de su 110 Zoom Mark II ofrece un auxiliar de enfoque de imagen partida rodeado por un campo de mate. Para enfocar la cámara coloque el lente a su mayor longitud focal de Zoom (p. 32) y haga girar el anillo de enfoque del lente mientras mira a través del visor. Cuando las imágenes de arriba y las de abajo se encuentren exactamente alineadas en el mismo centro, sin líneas quebradas entre ellas, el lente estará entonces en foco. En este momento el campo de mate deberá ser también relativamente nítido.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

- Setting the zoom at its longest focal length makes focusing easier and more accurate. Once the camera is focused, the zoom may be changed without it affecting the focus.
- The eyepiece corrector has a diopter range of -1.1 to 0.8 . If this does not provide sufficient correction, additional eyepiece correction lenses are available (p. 67).

- Das Scharfeinstellen ist am einfachsten und genauesten, wenn das Zoom-Objektiv auf längste Brennweite eingestellt ist. Die Brennweite kann dann verändert werden, ohne daß neu scharfgestellt werden muß.
- Das Sucherokular ist von $-1,1$ bis $+0,8$ Dioptrien einstellbar. Sollte dies nicht ausreichen, sind Augen-Korrekturlinsen zusätzlich erhältlich (S. 67).

- Le réglage du zoom à sa plus grande longueur focale rend la mise au point plus facile à effectuer et également plus précise. Une fois que la mise au point est faite, le zoom peut être changé ensuite sans modifier la mise au point.
- Le correcteur de l'oculaire à une dioptrie allant de $-1,1$ à $0,8$. Si cette plage de correction n'est pas suffisante, il est possible d'obtenir des lentilles de correction supplémentaires (p. 67).
- Colocando el Zoom a su mayor longitud focal el enfoque llega ser más fácil y más preciso. Una vez que la cámara está focalizada, el Zoom puede ser cambiado sin afectar el foco.
- El visor corrector tiene un rango de dioptrías de $-1,1$ a $0,8$. Si esto no provee suficiente corrección hay disponibles adicionales visores de corrección (p. 67).

ZOOMING

BRENNWEITENEINSTELLUNG

ZOOM

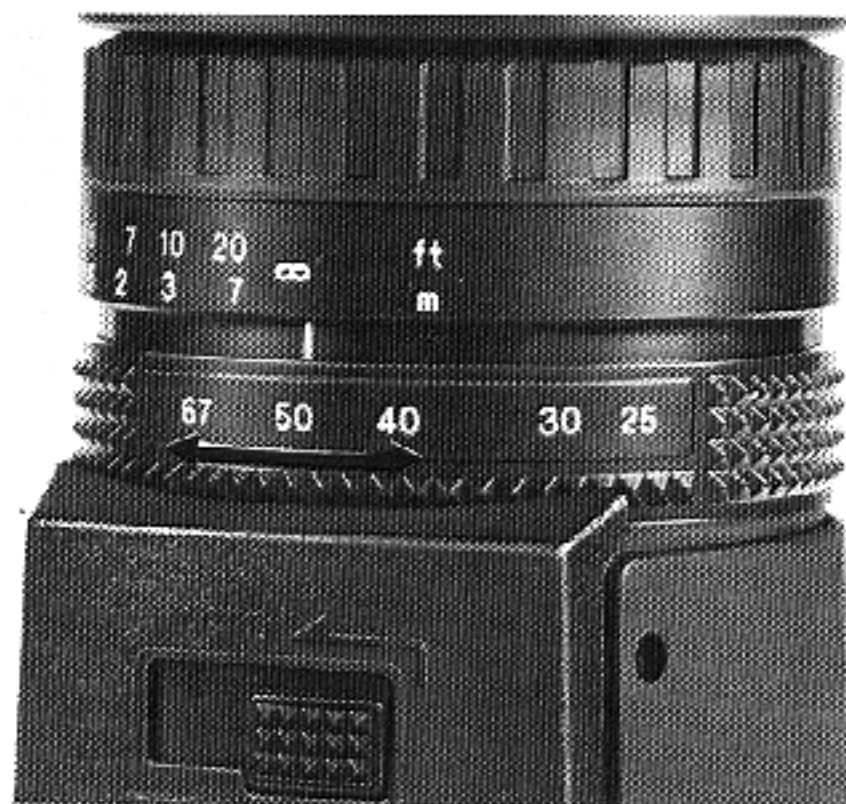
OBJETIVOS ZOOM

The focal length of your camera can be changed continuously between normal (25mm) and telephoto (67mm), enabling you to adjust subject image size and composition without changing position. To do this, simply turn the zooming ring until desired effect is achieved.

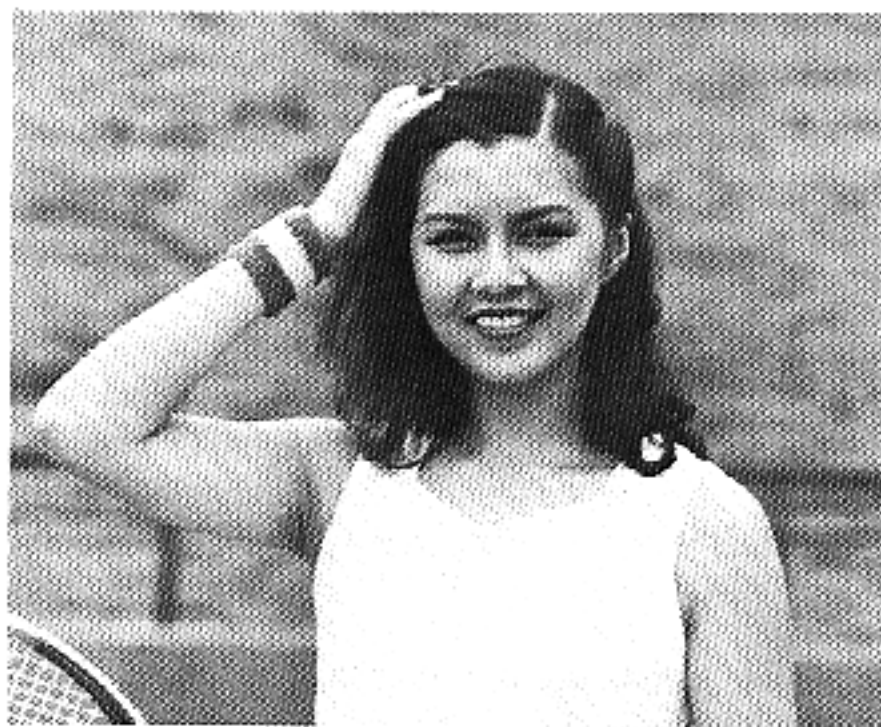
Die Brennweite Ihrer Kamera kann stufenlos zwischen Normal (25mm) und Tele (67mm) verstellt werden. Somit lassen sich Bildausschnitt und Bildkomposition verändern, ohne daß man den Standort wechselt. Man dreht einfach den Brennweitenring in der gewünschten Richtung.

La longueur focale de votre appareil peut être modifiée continuellement, depuis la longueur normale (25mm) jusqu'à téléphoto (67mm), ce qui vous permet d'ajuster l'image, la dimension et la composition du sujet, sans changer de position. Pour cela il suffit de tourner la bague de réglage du zoom pour obtenir l'effet désiré.

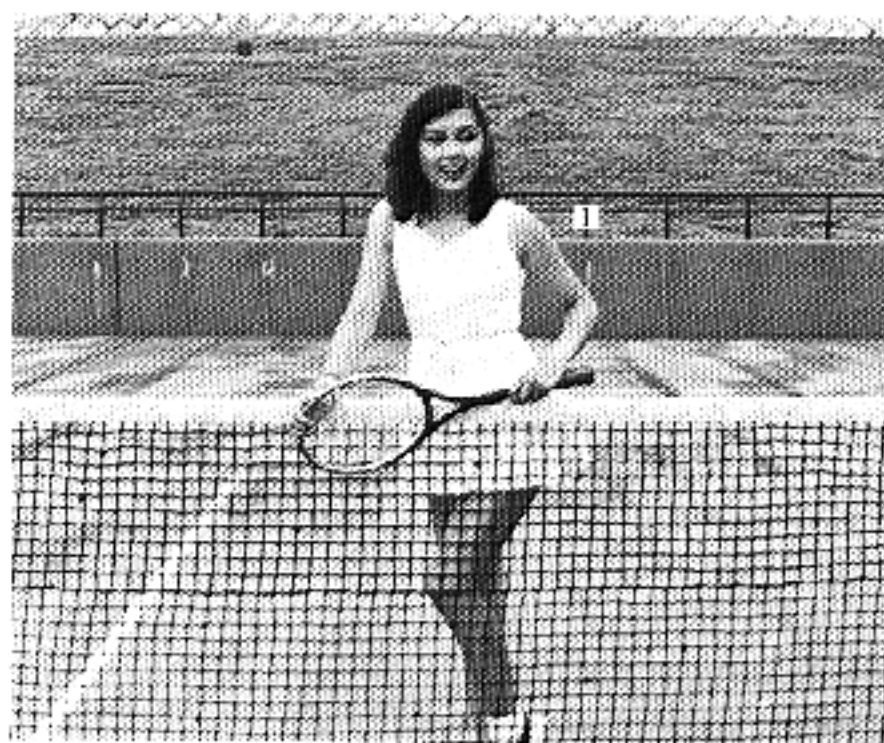
La longitud focal de su cámara puede ser cambiada continuamente entre normal (25mm) y telefoto (67mm), permitiéndole ajustar el tamaño y composición de la imagen del sujeto sin cambiar de posición. Para hacer esto simplemente gire el aro del zooming hasta alcanzar el efecto deseado.



67mm



25mm



LENS HOOD GEGENLICHTBLENDE PARASOLEIL PARASOL DE OBJETIVO

It is strongly recommended that the rubber lens hood be attached and extended whenever you are taking pictures. This shades the lens from stray light and helps protect it from damage. The lens hood may be folded back for storage. Whenever a filter is used, install the filter between the lens and the lens hood.

Es wird dringend empfohlen, für alle Aufnahmen die faltbare Gegenlichtblende ausziehen. Die Gegenlichtblende hält Fremd- und Streulicht vom Objektiv fern und schützt es vor Beschädigungen. Für Aufbewahrung und Transport der Kamera kann die Gegenlichtblende zurückgefaltet werden. Filter können zwischen Objektiv und Gegenlichtblende eingeschraubt werden.

Il est fortement recommandé de déployer le capuchon souple en caoutchouc autour de l'objectif lorsque vous prenez des photos. Il protégera l'objectif de la lumière diffuse et des chocs éventuels. Le parasoleil peut être replié pour le rangement de l'appareil. Si vous utilisez un filtre, fixez le filtre entre l'objectif et le parasoleil.

Se recomienda fuertemente que el parasol de lente de goma este fijada y extendida dondequiera que Ud. este tomando películas. Esto hace sombra a los rayos de luz inconexos y lo ayudan a proteger de daños. El parasol del objetivo puede ser plegado atrás para almacenaje. Dondequiera que un filtro es instalado; hágalo entre el lente y el parasol del objetivo.



**HOLDING THE CAMERA
HALTEN DER KAMERA
MAINTIEN DE L'APPAREIL
COMO SOSTENER LA CAMARA**



35

Your 110 Zoom Mark II is supplied with a detachable action grip to make holding the camera easier and more comfortable. To attach it to the camera, align the grip's attaching screw with the socket on the right side of the camera body and with a coin, or similar object, turn the screw clockwise until grip is secure.

Your camera should be held in a comfortable position preferably with it and/or hands supporting it steadied against your face or body to prevent it from moving when you take the picture. Recommendable horizontal and vertical ways that permit operation of necessary controls are illustrated here.

For best results, at shutter speeds lower than 1/60 sec., the camera should be placed on a tripod or braced against some other firm support and exposures made with a cable release (p. 62).

Ihre Minolta 110-Zoom SLR-Mark II wird mit einem abnehmbaren Handgriff geliefert, der das Halten der Kamera erleichtert. Befestigen Sie ihn, indem Sie die Schraube mit einer Münze oder ähnlichem Gegenstand in das dafür vorgesehene Gewinde an der rechten Seite des Kameragehäuses eindrehen, bis der Griff fest sitzt. Ihre Kamera soll bequem und sicher in der Hand liegen.

Stützen Sie die Kamera, Hände und Arme am Gesicht bzw. Körper ab, damit die Aufnahmen nicht verwackelt werden. Empfehlenswerte vertikale und horizontale Kamerahaltungen, bei denen die wichtigsten Bedienungselemente sofort erreichbar sind, sehen Sie auf den Abbildungen.

Für beste Resultate bei Verschußzeiten unter 1/60 s sollte die Kamera auf ein Stativ geschraubt oder wenigstens fest aufgelegt und mittels Drahtauslöser ausgelöst werden (S. 62).

Votre 110 Zoom Mark II est livré avec une poignée amovible pour faciliter et rendre plus confortable le maintien de l'appareil. Pour fixer cette poignée, il suffit d'aligner la vis de la poignée avec la douille située sur le côté droit de l'appareil et de tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre avec une pièce de monnaie ou quelque chose de semblable jusqu'à ce que la poignée se bloque en place fermement.

Votre appareil devra être maintenu dans une position confortable, en appuyant de préférence une main ou les deux mains sur votre visage ou votre corps ou l'appareil lui-même, afin d'éviter que l'appareil ne bouge au moment d'appuyer sur le déclencheur. Les positions horizontales ou verticales permettant d'effectuer toutes les opérations sans problème sont illustrées ici.

Pour de meilleurs résultats, notamment aux vitesses d'obturation inférieures à 1/60 sec., l'appareil devra être placé sur un trépied ou appuyé fermement sur tout autre support solide et les prises de vues devront être effectuées avec le cordon de déclenchement (p. 62).

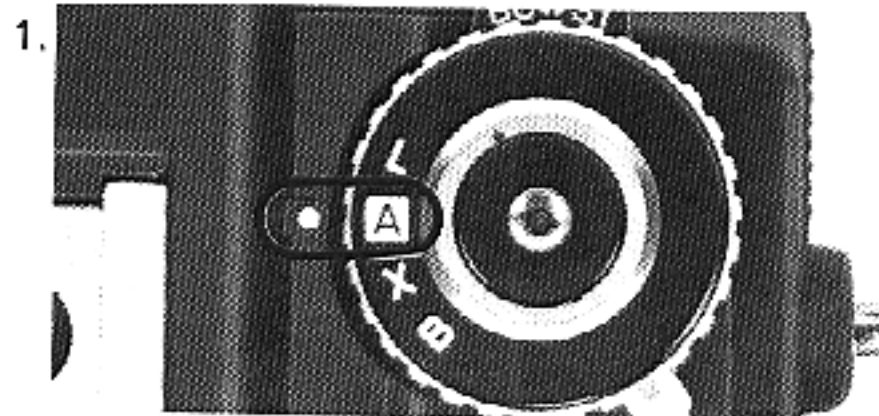
Su 110 Zoom Mark II está provisto de un funcionamiento separable para hacer que el sostenimiento de la cámara sea más fácil y más confortable. Para unirlo a la cámara alinee la rosca de la unión, con la conexión en el lado derecho del cuerpo de la cámara, y con una moneda u objeto similar, dé vueltas la rosca en el sentido de las agujas del reloj hasta que la agarradera quede segura.

Su cámara debe sostenerse en una posición confortable, preferentemente soporándola con la mano y/o afirmadas contra su rostro o cuerpo, para prevenirlo de movimientos cuando Ud. está tomando la fotografía. Las maneras recomendables de tomas horizontales o verticales, y que permiten la operación de controles necesarios son ilustrados aquí.

Para mejores resultados, cuando la velocidad del obturador baja mas de 1/60 segundos, la cámara debe ser colocada sobre un trípode o ligada a algún otro soporte firme. Además las exposiciones deben ser hechas con un cable disparador (p. 62).

EXPOSURE CONTROL WIE MAN AUFNAHMEN MACHT REGLAGE DE L'EXPOSITION CONTROL DE LA EXPOSICION

Automatic operation
Automatikbetrieb
En automatique
Operación automática



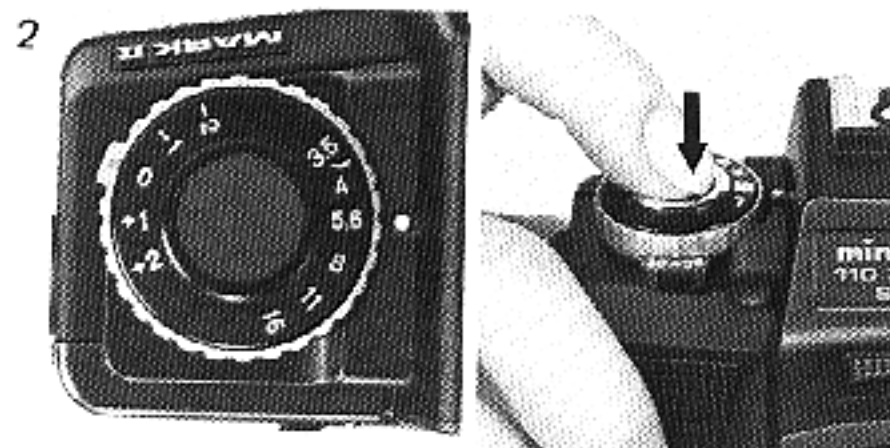
Turn the shutter-function selector so that "A" is aligned with the index, at which point it will lock to prevent accidental movement.

Drehen Sie den Verschlusswähler, so daß "A" auf dem Verschlusswähler an der Indexmarkierung einrastet und kein versehentliches Verstellen möglich ist.

Tournez l'obturateur-sélecteur d'entrées sur la position "A" alignée sur l'index qui se bloquera de manière à éviter les mouvements accidentels.

37

Gire el selector de función del obturador de tal manera que "A" esté alineada con el índice. En aquel punto tiene un pequeño seguro para evitar movimientos accidentales.



Set the desired lens opening by turning the f-number control dial, and depress the shutter release slightly to activate the meter. The camera will automatically select a shutter speed to give proper exposure for the aperture selected. The selected shutter speed will be indicated by lighted LED at the left of the frame and will vary automatically depending on the light being measured and other settings.

Gewünschte Blende durch Drehen des Blendenrings vorwählen und den Auslöser leicht niederdrücken um den Belichtungsmesser einzuschalten. Die Kamera wählt zur gewählten Blende automatisch die passende Verschußzeit, so daß eine richtig belichtete Aufnahme gemacht werden kann. Die Verschußzeit wird von Leuchtdioden links im Sucher angezeigt und verändert sich automatisch entsprechend den vorgewählten Einstellungen und der Motivhelligkeit.

Réglez l'ouverture de l'objectif sur l'ouverture désirée en tournant le cadran des nombres f., et appuyez légèrement sur le déclencheur pour mettre en marche le télémètre. L'appareil sélectionnera automatiquement la vitesse d'obturation propre à une bonne exposition pour l'ouverture choisie. La vitesse d'obturation sélectionnée s'affichera en mode DEL à gauche dans le cadre et elle variera automatiquement en fonction des écarts de la lumière mesurée et de d'autres réglages encore.

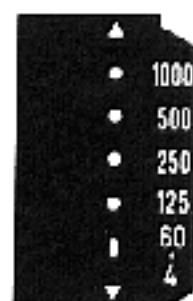
Establezca la abertura deseada del lente girando el disco de control de f-números y presione el disparador del obturador levemente para activar el medidor. La cámara automáticamente seleccionará la velocidad del obturador, para dar una exposición apropiada para la abertura elegida. La velocidad del obturador elegida será indicada por destellos a la izquierda del fotograma y variará automáticamente dependiendo de la luz que será medida, y también de otros ajustes.

3. It is then only necessary to focus (p. 30), compose your picture, and release the shutter.

Es ist jetzt nur noch nötig, den Bildausschnitt festzulegen, scharfzustellen (S. 30) und auszulösen.

Il suffit alors de faire la mise au point, de composer l'image et d'appuyer sur le déclencheur (p. 30).

Es entonces necesario solamente enfocar (p. 30) ajustar su fotografía y disparar el obturador.



4. The range of your camera's shutter operation is 1/1000 to 1/4 sec. Individual LED's on the shutter-speed scale indicate speeds above 1/60 sec., and an oblong shaped LED indicates speeds between 1/60 and 1/4 sec. The triangular over-/under-range LED's indicate lighting conditions or camera settings beyond the range of the camera or its meter. When either indicator lights, the aperture or other conditions should be adjusted so that an LED lights within the scale's range.

Der Verschlusszeitenbereich Ihrer Kamera ist 1/1000 bis 1/4 s. Runde LEDs zeigen Verschlusszeiten über 1/60 s an und eine ovale LED Verschlusszeiten zwischen 1/60 und 1/4 s. Die Dreieck-LEDs warnen, wenn Lichtverhältnisse oder Kameraeinstellungen richtig belichtete Aufnahmen unmöglich machen. Leuchtet eine dieser Anzeigen auf, müssen Blendeneinstellung oder andere Bedingungen geändert werden, so daß LEDs innerhalb des Meßbereichs aufleuchten.

La plage des vitesses d'obturation de votre appareil photo se situe entre 1/1000 sec. et 1/4 sec. Un indicateur DEL seul sur l'échelle des vitesses d'obturation indique les vitesses au dessus de 1/60 sec., et un indicateur de forme allongé DEL, indique les vitesses situées entre 1/60 et 1/4 de sec. L'indicateur triangulaire DEL de sur-exposition ou de sous-exposition indique la condition de la lumière ou les réglages au-delà des possibilités de l'appareil ou du téléphoto. Quand l'un ou l'autre des indicateurs s'allume, l'ouverture ou les autres conditions doivent être réglées de manière à ce qu'un affichage DEL apparaisse dans les limites de l'échelle.

La graduación de la operación del obturador de su cámara es de 1/1000, a 1/4 segundos. Las lamparitas individuales en la escala del obturador indican velocidades por encima de 1/60 segundos; y una lamparita de forma alargada indica velocidades entre 1/60 y 1/4 segundos. La lamparita triangular de sub o sobre exposición indica las condiciones de alumbrado o ajustes de la cámara mas allá de la graduación de la cámara o de su medidor. Cuando cualquier indicador resplandece, la abertura u otras condiciones deben ajustarse de tal manera que la lamparita resplandezca dentro de la graduación de la escala.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

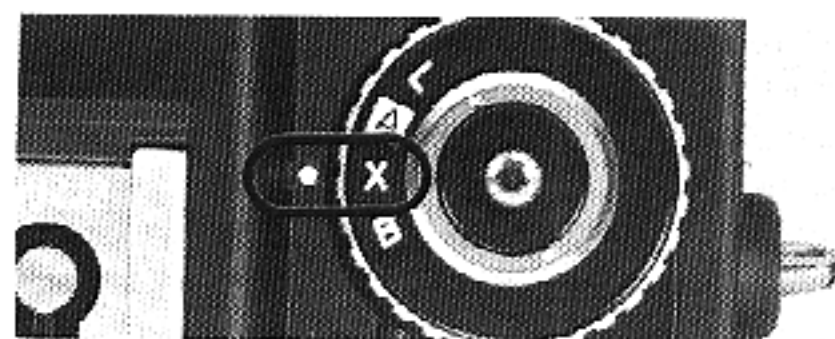
- Because the electronic shutter is stepless, there will be times when two shutter-speed scale LED's will light. This indicates that the camera is selecting a speed between the two indicated. For example, if the "125" and "250" indications are both lit, the shutter speed will in the range between 1/125 and 1/250 sec.
- Whenever the shutter speed is below 1/60 sec., a tripod or electronic flash (p. 59) should be used.
- Da der elektronische Verschluss stufenlos ist, leuchten manchmal zwei LEDs gleichzeitig auf. Das heißt, daß die Kamera eine Verschlusszeit zwischen den beiden angezeigten auswählt. Wenn z.B. die Anzeigen für "125" und "250" zusammen leuchten, wird die Verschlusszeit zwischen 1/125 und 1/250 s sein.
- Wenn die Verschlusszeit unter 1/60 s liegt, benutzen Sie ein Stativ oder ein elektronisches Blitzgerät (S. 59).
- L'obturateur électronique étant sans crans intermédiaires, l'indicateur DEL affichera parfois deux vitesses d'obturation. Ceci indiquera que l'appareil à sélectionné une vitesse intermédiaire entre les deux vitesses affichées. Par exemple, si les deux indications "125" et "250" s'allument la vitesse d'obturation se situe entre 1/125 de sec. et 1/250 de sec.
- Quand la vitesse d'obturation est en dessous de 1/60 sec., il est nécessaire d'utiliser un trépied ou un flash électronique (p. 59).
- Como el obturador electrónico es gradual, habrá veces en que dos lamparitas de la escala de velocidades del obturador brillarán. Esto indica que la cámara selecciona una velocidad entre dos que son indicadas. Por ejemplo, si los indicadores 125 y 250, ambos están prendidos, la velocidad del obturador estará entre 1/125 y 1/250 segundos.
- Siempre y cuando la velocidad del obturador esté debajo de 1/60 segundos, debe usarse un trípode o un flash electrónico (p. 59).

"X" and "B" settings

Einstellungen auf "X" und "B"

Réglage "X" et "B"

Ajustes "X" y "B"



Turning the shutter-function selector to align "X" with the index provides a fixed shutter speed of 1/125 sec. for fully synchronized exposure with electronic flash (p. 59). When any electronic flash is used, other than the special Minolta X-series flashes, the camera must be set at the "X" position to assure proper coverage of the film frame.

Durch Drehen des Verschlusswählers auf "X" wird die Verschlusszeit 1/125 s eingestellt zur vollen Blitzsynchronisation mit einem elektronischen Blitzgerät (S. 59). Wenn andere elektronische Blitzgeräte als die Minolta Elektronenblitzgeräte der X-Serie verwendet werden, muß der Verschlusswähler immer auf "X" stehen.

Si vous tournez l'obturateur-sélecteur d'entrées pour aligner le "X" avec l'index

vous obtiendrez une vitesse d'obturation fixe de 1/125 sec. pour les expositions entièrement synchronisées avec le flash électronique (p. 59). Si vous utilisez un flash électronique autre que le flash électronique Minolta de série X, l'appareil devra être réglé sur la position "X" pour assurer une exposition correcte du cadrage de votre film.

Girando el selector de función del obturador para alinear "X" con el índice, se provee una velocidad del obturador fija de 1/125 segundos, por exposición totalmente sincronizada con flash electrónico (p. 59). Cuando se usa algún flash electrónico que no sea la Especial Minolta X Series Flashes, la cámara debe ser ajustada a la posición X para asegurar riesgos propios de la película.



Turning the shutter-function selector to align "B" with the index sets the camera for making "bulb" exposures. That is, the shutter will open when the shutter release or cable-release plunger is pushed and remain open until it is released.

Wird der Verschußwähler auf "B" gedreht, lassen sich sogenannte "Zeitbelichtungen" durchführen. Der Verschuß bleibt solange geöffnet, wie der Auslöser oder Drahtauslöser gedrückt wird.

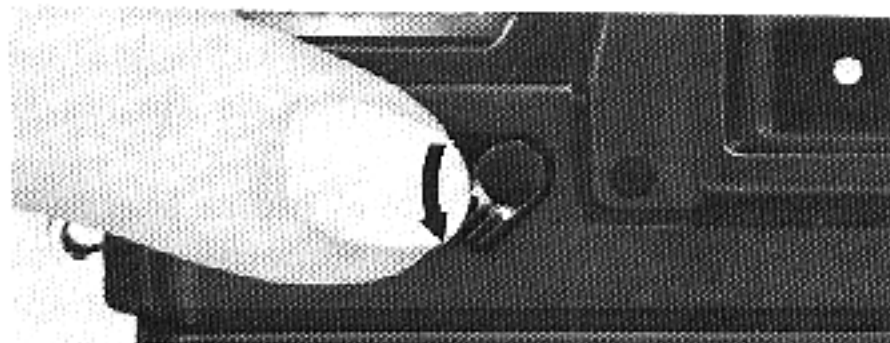
Si vous tourner l'obturateur-sélecteur d'entrées pour aligner le "B" avec l'index vous réglerez votre appareil photo pour des prises de vues avec une ampoule. Ce qui signifie que l'obturateur ouvrira quand le déclencheur de l'obturateur ou quand le poussoir du cordon de déclenchement seront actionnés et il restera ouvert jusqu'au moment où ils seront relâchés.

Girando el selector de función del obturador para alinear "B" con el índice que señala la cámara, para realizar exposiciones "bulb". Es decir, el obturador se abrirá cuando el disparador del obturador, o el cable disparador es presionado y permanecerá abierto hasta que sea disparado.

Eyepiece shutter
Okularverschuß
Obturbateur d'oculaire
Obturador ocular

For remote or unmanned operation or when the camera is set on a support and used without viewing on automatic mode, be sure to rotate the lever at the left rear on the finder as indicated to close the eyepiece shutter. This will prevent unwanted light from entering through the eyepiece and affecting the meter reading and exposure when the eyepiece is not being shielded by the photographers head, as it normally would be.

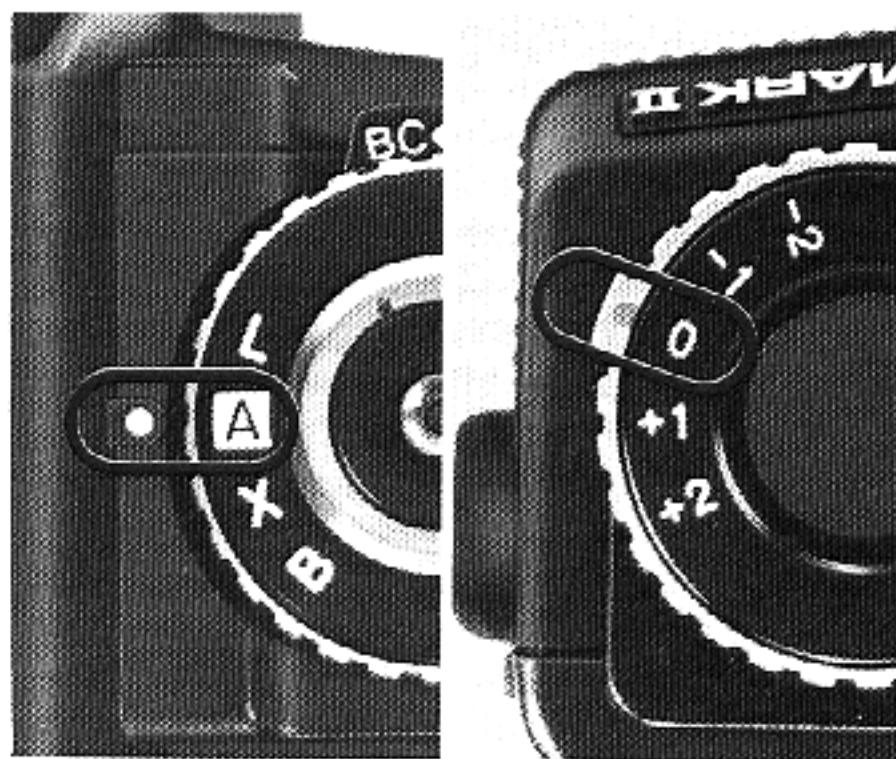
Wird die Kamera mit Fernauslöser, Drahtauslöser, Selbstauslöser oder vom Stativ aus in Automatik-Einstellung (ohne durch den Sucher zu blicken) ausgelöst, sollte unbedingt der Hebel links neben dem Suchereineinblick (wie in der Abbildung gezeigt) gedreht und damit das Okular verschlossen werden. Dies verhindert unerwünschten Lichteinfall durch das Okular, der den Belichtungsmesser beeinflussen könnte, wenn das Okular nicht, wie im Normalfall, vom Kopf des Fotografen abgeschirmt wird.



Pour les déclenchements à distance ou pour les déclenchements retardés ou quand l'appareil est posé sur un support ou quand il est utilisé sans visée en mode automatique, bien s'assurer de tourner le levier situé à gauche en arrière du viseur tel qu'illustré pour fermer l'obturateur d'oculaire. Ceci évitera que de la lumière entre dans l'oculaire et modifie la mesure de la lumière quand l'oculaire n'est pas protégé par la tête du photographe comme en utilisation normale.

Para operaciones a distancia o de objetos inanimados o cuando la cámara es ajustada a un soporte y usada sin ocular, en el sistema automático; debe rotarse la palanquita a la parte izquierda posterior sobre el visor, como fué indicado para cerrar el obturador ocular. Esto prevendrá de las entradas no deseadas de luz a través del visor, influencias en la lectura del medidor y exposiciones cuando el visor no ha sido protegido por la cabeza de los fotógrafos, como normalmente debería ser.

Automatic Exposure Adjustment Manuelle Belichtungskorrektur Réglage de l'exposition en automatique Ajustes de exposiciones automáticas



To deliberately give more or less exposure in the automatic mode, set the shutter-function selector to "A" and use the exposure-adjustment control ring as follows:

Lift the ring and turn the orange index to the side having plus (+) numbers to produce more exposure or to the side having minus (—) numbers to produce less exposure. The numbers indicate the amount of adjustment in stops or EV steps. The exposure-adjustment control ring locks into place

at the "0" (zero) position and at both plus and minus "1" and "2" positions. The index may be set at intermediate positions.

Um bei automatischer Einstellung absichtlich reichlicher oder knapper zu belichten, verwenden Sie die manuelle Belichtungskorrektur folgendermaßen:

Heben Sie den Einstellring hoch und stellen Sie den gewünschten Korrekturwert ein. Mit Pluszahlen (+) erhält man reichlichere, mit Minuszahlen (—) knappere Belichtung. Die Zahlenwerte stehen jeweils für Blenden oder Belichtungsstufen. Die Nullstellung und alle vollen Korrekturwerteinstellungen sind verriegelt. Die Einstellung auf Zwischenwerte ist ebenfalls möglich.

Pour donner intentionnellement plus ou moins d'exposition en mode automatique, réglez l'obturateur-sélecteur d'entrées sur la position "A" et utilisez la bague de commande de réglage d'exposition de la manière suivante:

Soulevez la bague et tounez l'index orange sur le côté marqué de nombres plus (+) pour obtenir plus d'exposition et sur le côté marqué de nombres moins (—) pour obtenir moins d'exposition. Les nombres indiquent les réglages en arrêts ou crans EV. La bague de commande de réglage d'exposition se bloque en place sur la position zéro "0" et sur les positions plus et moins "1" et "2". L'index peut être réglé sur des positions intermédiaires.

Para dar deliberadamente mas o menos exposiciones en el sistema automático, coloque el selector de función del obturador en "A" y use el anillo de control de ajustes de exposición como sigue:

Suelte el anillo y rote el índice anaranjado hacia el lado de los números positivos (+), o hacia el lado de los números negativos para producir menos exposiciones. Los números indican la cantidad de ajustes en el diafragma o grados EV. El anillo de control de ajustes del obturador se ajusta dentro de la posición cero y a ambas posiciones "1" y "2" en el lado positivo y negativo. El índice puede ser colocado en posiciones intermedias.

NOTE
ACHTUNG
NOTA
NOTA

Always return the exposure-adjustment control ring to the zero position after use.

Stellen Sie die manuelle Belichtungskorrektur nach Gebrauch sofort wieder auf 0-Position zurück!

Ne pas oublier de remettre la bague de commande de réglage d'exposition sur le zéro après l'utilisation.

Regrese siempre el anillo de control de ajuste del obturador a la posición cero, depues de usar.

WHEN AND HOW MUCH TO ADJUST EXPOSURE

WANN UND UM WIEVIEL DIE BELICHTUNG ZU KORRIGIEREN IST

QUAND ET DE COMBIEN REGLER L'EXPOSITION

CUANDO Y EN QUE MEDIDA AJUSTAR LA EXPOSICION

1. In situations where there is a great contrast difference between the subject and background and the most important area is considerably darker than the area surrounding it, set the index of the exposure-adjustment control at from $+1/2$ to $+2$. Examples of such pictures are ones with strong backlighting and no fill-in illumination, such as Examples A and B, or subjects against a background of snow or light-colored sand, unless the bright area occupies a very small part of the image frame.

In Situation bei denen ein starker Kontrastunterschied zwischen Motiv und Hintergrund besteht und die wichtigsten Partien erheblich dunkler sind als das helle Umfeld, stellen Sie das "A" auf dem Einstellrad für manuelle Belichtungskorrektur auf einen Wert zwischen

$+1/2$ und $+2$ ein. Beispielsweise erfordern Motive mit starkem Gegenlicht und ohne Aufhellung (so wie Abb. A und B) oder Objekte gegen einen hellen Schnee- oder Sandhintergrund solche Korrekturen; es sei denn, die helle Fläche macht nur einen sehr kleinen Teil des Bildfeldes aus.

S'il y a un contraste important entre le sujet et le fond qui l'entoure et que la surface importante de l'image est beaucoup plus sombre que la zone qui l'entoure, il est nécessaire de positionner l'index du réglage de l'exposition entre $+1/2$ et $+2$. Les exemples de telles images sont celles avec une luminosité de fond très forte sans apport de lumière de remplissage, voir les exemples A et B, ou quand les sujets se profilent contre un fond de neige ou de sable clair, mais pas, dans ces derniers cas si la zone brillante n'occupe qu'une petite portion de l'image.

En situaciones donde hay una gran diferencia de contraste entre el sujeto y el fondo, y la más importante área es considerablemente más oscura que el área que lo circunda; ajuste el índice de control de ajuste de la exposición de $+1/2$ a $+2$. Ejemplos de tales escenas muestran algunos con fuerte iluminación

y otros con iluminación deficiente tales como en el ejemplo A y B; o sujetos contra un fondo de nieve o arenas de brillantes colores, a menos que el área brillante ocupe una pequeña parte de la imagen del fotograma.

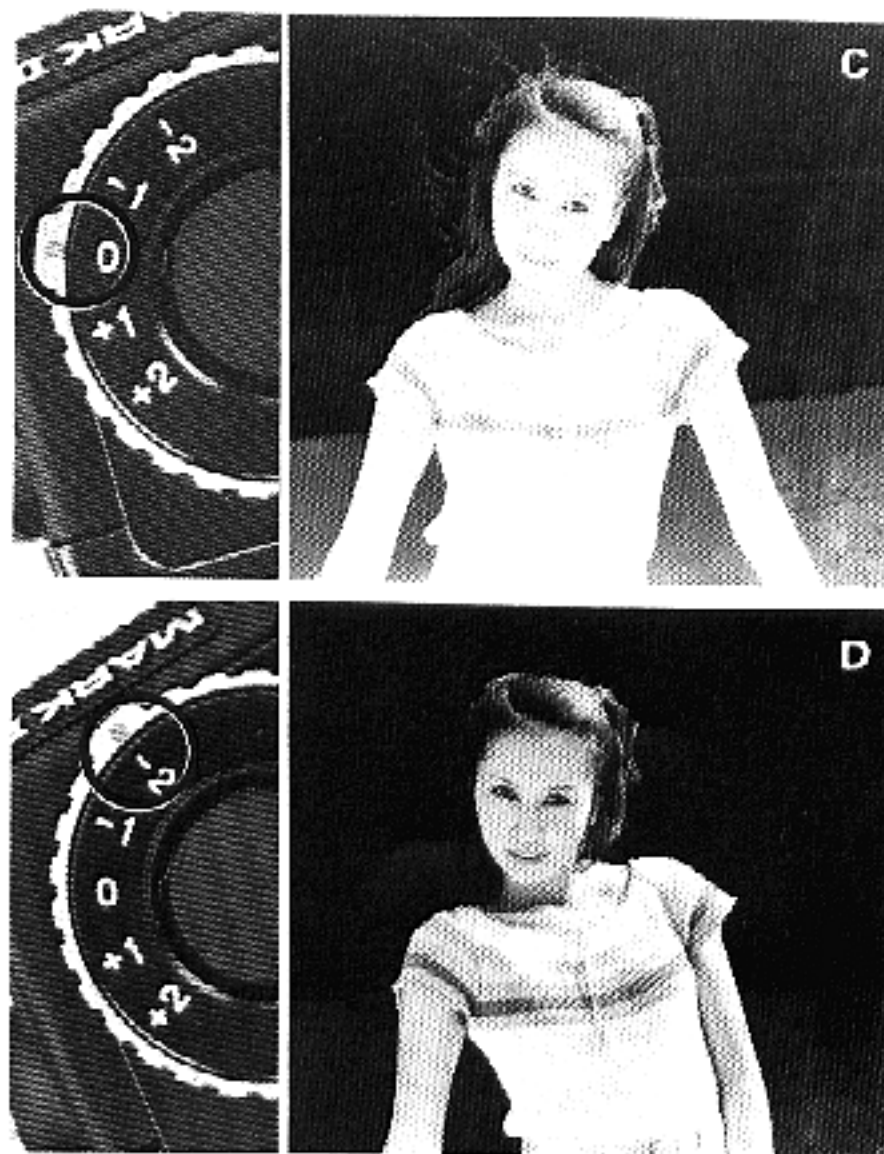


2. If the most important subject area is much brighter than the rest of the picture, set the index of the exposure-adjustment control at from -1 to -2 . Examples of this kind of picture are subjects in a spotlight or shaft of sunlight, or against a very dark background, as Examples C and D, unless the background occupies only a small area in the image frame.

Ist der wichtigste Motivteil erheblich heller als das übrige Motive, stellen Sie das "A" auf dem Einstellrad für manuelle Belichtungskorrektur auf einen Wert zwischen -1 und -2 . Das gilt z.B. für Objekte im Scheinwerferlicht oder in einem Sonnenspot, die gegen sehr dunklen Hintergrund stehen (wie Abb. C und D). Füllt der dunkle Hintergrund nur einen sehr geringen Teil des Bildfeldes aus, sind Korrekturen nicht angebracht.

Si la zone la plus importante de la photo est plus claire que le reste, il est nécessaire de régler l'index du réglage de l'exposition entre -1 et -2 . Les exemples de telles images sont les sujets sous un projecteur ou directement dans un rayon de soleil, ou les sujets se profilant devant un fond très sombre, voir les exemples C et D, mais pas, dans ce dernier cas si le fond très sombre n'occupe qu'une petite portion de l'image.

Si la más importante área del sujeto es mucho más brillante que el resto de la escena ajuste el índice de control de ajuste de la exposición de -1 a -2 . Ejemplos de esta clase de escena son objetos en una iluminación focal, o con rayos de luz solar, o contra un fondo muy oscuro como los ejemplos C y D; a menos que el fondo ocupe una pequeña área en la imagen del fotograma.



3. As above, when copying documents printed on white stock or other subjects that are predominantly light in color, an adjustment of $+1/2$ or more may be called for. Similarly, you will probably want to make an adjustment from -1 to -2 for predominantly dark copy matter or that on a dark background.

Beim Reproduzieren von Schriften oder Strichzeichnungen auf weißem Grund oder von anderen Objekten, die in der Farbe vorwiegend hell sind, kann eine Belichtungskorrektur von $+1/2$ Wert oder auch mehr notwendig sein. Ebenso können bei vorwiegend dunklem Kopiermaterial oder solchem auf dunklem Untergrund Belichtungskorrekturen von -1 bis -2 vorgenommen werden.

Tel que ci-dessus, quand on copie des documents imprimés sur du papier blanc ou quand on photographie des sujets de couleur dominante très claire, il est nécessaire de régler sur $+1/2$ ou plus encore. De la même manière, vous réglerez sur -1 ou -2 pour les copies ou les sujets situés sur un fond à prédominance sombre.

Como fue mencionado arriba cuando se saca documentos impresos sobre material blanco u otro sujeto que tiene predominantemente brillantez en color, un ajuste de $+1/2$ o más puede ser usado. Similarmente Ud. querrá probablemente hacer un ajuste de -1 a -2 para asuntos predominantemente oscuros o sobre un fondo oscuro.

4. The above suggestions will serve as starting points for trial and error; individual conditions and taste will of course determine exact final exposure.

Alle vorstehenden Hinweise können nur als Anhaltspunkte für eigene Versuche dienen. Die angewandten Belichtungskorrekturen werden natürlich von den individuellen Bedingungen und Ihrem Geschmack bestimmt.

Les suggestions ci-dessus vous serviront d'essais; il est bien entendu que les conditions exactes, seulement, seront impératives pour la détermination précise de l'exposition.

Las sugerencias mencionadas servirán como punto de partida para pruebas y errores de condiciones individuales y probarán ciertamente la exacta determinación de la exposición final.

WAYS OF USING AUTO MODE ARBEITEN MIT AUTOMATIK DIFFERENTES FAÇONS D'UTILISER LE MODE AUTOMATIQUE MANERAS DE USAR EL MODELO AUTOMATICO

On AUTO mode, your camera will set the precise shutter speed for proper exposure for you automatically. Even so, you have considerable control over results and can adjust aperture and shutter speed over considerable ranges to suit the conditions and yourself.

Bei AUTO-Funktion stellt Ihre Kamera die richtige Verschlusszeit automatisch ein. Dennoch haben Sie eine ausgezeichnete Kontrolle über die Resultate und können Blende und Verschlusszeit über einen weiten Bereich, entsprechend den fotografischen Gegebenheiten und Ihren Wünschen, miteinander abstimmen.

En mode automatique, votre appareil réglera précisément la vitesse d'obturation pour l'ouverture correcte pour vous et automatiquement. Mais même, vous conservez le contrôle des résultats et vous pouvez effectuer quelques réglages: l'ouverture et la vitesse d'obturation sur une étendue assez grande pour satisfaire vos conditions particulières.

En el modelo automático, su cámara fijará la velocidad del obturador de las exposiciones para Ud., automáticamente. Aun así, Ud. tiene control considerable sobre los resultados y puede ajustar, apertura y velocidad del objetivo sobre una gama considerable, para adaptarla a las condiciones que Ud. requiera.

General use

Üblicher Automatikbetrieb

Utilisation générale

Uso general

For usual good personal pictures with a minimum of care where no particular effect is desired, simply set the aperture as indicated in the table. These guide settings will provide as much depth of field (see p. 51) as possible while producing a shutter speed fast enough to stop any subject motion and guard against blur from camera movement (see p. 53).

Für normale, gute Personenaufnahmen und Schnappschüsse ohne besondere Effekte stellen Sie die Blende, wie in der Tabelle angegeben, ein. Diese Einstellungsvorschläge ermöglichen eine größtmögliche Schärfentiefe (siehe S. 51), wobei eine Verschlusszeit erreicht wird, die kurz genug ist, um eventuelle Unschärfen durch Objekt-

50 oder Kamerabewegungen zu vermeiden (siehe S. 53).

Pour les photographie à usage personnel ne demandant qu'un minimum d'attention et sans recherches particulières mais de bonne qualité, il suffit de régler l'ouverture telle que c'est indiqué sur le tableau. Ce guide de réglages donne autant de profondeur de champ que possible (voir p. 51) tout en donnant une vitesse d'obturation assez élevée pour arrêter tout sujet en mouvement et éviter les photos brouillées par les mouvements de l'appareil (voir p. 53).

Para buenas fotografías usuales, personales, con un mínimo de cuidado donde ningún efecto particular es deseado, simplemente ajuste la apertura como está indicado en la tabla. Estas guías escenas proveerán tanta profundidad de campo (ver p. 51) como sea posible, produciendo rápida velocidad del obturador, suficiente para captar cualquier sujeto en movimiento y evitar por el contrario imágenes borrosas y manchas, de movimiento de cámara. (ver p. 53).

Guide to setting aperture

	Sunny	Hazy Sun	Heavy Over-cast	Indoors
ASA 64 to 125	f/11	f/5.6	f/4	
ASA 400	f/16	f/11	f/8	f/3.5

(These are only guidelines for typical picture taking situations.)

Vorschläge für die richtige Blendenwahl

	sonnig	leicht bedeckt	be-wölkt	in Räu-men
ASA 64 bis 125	f/11	f/5,6	f/4	
ASA 400	f/16	f/11	f/8	f/3,5

(Diese sind nur Anhaltspunkte für typische Aufnahmesituationen.)

Guide de réglage de l'ouverture:

	Enso-leillé	Ciel bru-meux	Ciel cou-vert	Intéri-eur
ASA 64 à 125	f/11	f/5,6	f/4	
ASA 400	f/16	f/11	f/8	f/3,5

(Les chiffres ci-dessus ne sont valables que pour des photographies normales.)

Guía para el ajuste de la abertura

	sol fuerte	sol con nubes	nublado	bajo techo
ASA 64 a 125	f/11	f/5,6	f/4	
ASA 400	f/16	f/11	f/8	f/3,5

(Hay solamente guías para situaciones de fotografías típicas)

NOTE

ANMERKUNG

NOTA

NOTA

Use of steady support or an electronic flash (p. 59) is recommended for use with shutter speeds of 1/60 or slower.

Der Gebrauch eines stabilen Stativs oder eines Elektronenblitzgeräts (S. 59) wird bei Verschlusszeiten von 1/60 s oder länger empfohlen.

L'utilisation d'un support stable ou d'un flash électronique (p. 59) est fortement recommandé quand on travaille sur des vitesses de 1/60 sec. ou moins.

Para uso con velocidades de 1/60 segundos o menos son recomendadas utilizar soportes fijos o un flash electrónico (p. 59).

Creative aperture control

Blendenvorwahl

Réglage de l'ouverture pour créations

Control creativo de abertura

There may be times when it will be most important to set the lens aperture to obtain a particular effect, such as rendering a certain range in sharp focus or emphasizing a subject against an out-of-focus background. In this case, set the desired aperture, and let the camera select the shutter speed. Small f-numbers yield a shallow field of sharp focus, as in Example A, while large f-numbers give greater depth of field as in Example B. To determine actual depth of field, use the depth-of-field scale (see p. 76).

Es gibt Situationen, in denen die Blendeneinstellung äußerst wichtig ist, um einen besonderen Effekt zu erzielen, wie z.B. einen gewissen Schärfentiefebereich, oder um ein Objekt gegen einen unscharfen Hintergrund abzuheben. In diesen Fällen wählen Sie die gewünschte Blende vor und lassen die Verschlusszeit von der Kamera automatisch einstellen. Mit einer großen Blendenöffnung (kleine Blendenzahl) erhält man geringe Schärfentiefe, wie im Bild A gezeigt, während man mit einer kleinen Blendenöffnung (große Zahl) einen großen Schärfentiefebereich erzielt (Bild B). Um

den tatsächlichen Schärfentiefebereich kennenzulernen, schauen Sie auf die Schärfentiefeskala (Seite 76).

A certain moment le réglage de l'ouverture pour obtenir des effets particuliers peut être indispensable. Il peut s'agir de la profondeur de champ ou pour mettre en relief un sujet sur un fond en dehors du champ de l'appareil. Dans ces cas là, il suffit de régler l'appareil sur l'ouverture désirée et de laisser l'appareil sélectionner la vitesse d'obturation. Un petit nombre f , donne un champ plat très centré, comme le montre l'illustration ci-dessous Exemple A, tandis qu'un nombre f , plus important donne une plus grande profondeur de champ, comme le montre l'illustration Exemple B. Pour déterminer la profondeur de champ réelle, utilisez l'échelle de profondeur de champ (voir p. 76).

Hay ocasiones en donde se dá mas importancia al ajuste de la abertura del lente para obtener un efecto particular tales como traducir un cierto alcance con enfoque nítido o enfatizar un objeto contra algo que está fuera de foco en el fondo. En este caso, ajuste la apertura deseada y deje que la cámara seleccione la velocidad del obturador. Los pequeños f -números producen un bajo campo de enfoques nítidos como en el

ejemplo A de la parte de abajo, mientras que los grandes f -números dan más profundidad de campo como en el ejemplo B. Para determinar la actual profundidad de campo, utilice la escala de profundidad de campo (p. 76).



A: Large lens opening
Große Blendenöffnung
Grande ouverture de l'objectif
gran abertura de lente



B: Small lens opening
Kleine Blendenöffnung
Petite ouverture de l'objectif
pequeña abertura de lente

Creative shutter control
Verschlußzeitenvorwahl
Vitesse d'obturation pour créations
Control creativo del obturador

At other times, the subject or effect you want may make the shutter speed more important. In this case, turn the f-number control ring until the lighted LED indicates the required speed on the finder scale; exposure will automatically be correct. High shutter speeds such as 1/500 to 1/1000 sec. can "freeze" fast action, as in Example C. Such slow speeds as below 1/30 sec. can be used to emphasize subject flow or motion, as in Example D.

No matter how the camera is used, it is important to support it (see p. 35) and release the shutter properly (p. 35).

In anderen Situationen erfordern es das Motiv oder der gewünschte Effekt, das Hauptaugenmerk auf die Verschlusszeit zu richten. In solchen Fällen drehen Sie den Blendenring, bis die Leuchtdiode im Sucher die benötigte Verschlusszeit anzeigt. Mit kurzen Verschlusszeiten, wie z.B. 1/500 oder 1/1000 s lassen sich schnelle Bewegungen "einfrieren", wie im Bild C gezeigt. Lange Verschlusszeiten unter 1/30 s können verwendet werden, um durch Unschärfen oder Verwischungen "Bewegung" oder "Fließen" darzustellen, wie im Bild D gezeigt.

Ganz gleich, wie die Kamera verwendet wird, es ist immer wichtig, sie ruhig zu halten (siehe S. 35) und richtig auszulösen (S. 35).

A d'autres moments, la vitesse d'obturation peut être très importante pour obtenir l'effet que vous désirez réaliser. Dans ce cas, tournez la bague de réglage des nombres f. jusqu'à ce que l'affichage DEL allumé indique la vitesse que vous voulez utiliser sur l'échelle du viseur, l'exposition sera correcte automatiquement. Des vitesses d'obturation élevées telles que 1/500 jusqu'à 1/1000 sec. peuvent "pétrifier" une action rapide sur place, comme le montre l'illustration Exemple C, ci-dessous. Des vitesses lentes telles que moins de 1/30 sec. peuvent être utilisées pour accentuer le mouvement ou le passage d'un sujet, comme le montre l'illustration Exemple D.

De quelque façon que l'on utilise l'appareil, celui-ci doit toujours être maintenu fermement (voir p. 35) et le déclencheur doit être actionné correctement (voir p. 35).

En otras ocasiones el objeto o efecto que Ud. quiere hace que la velocidad del obturador sea más importante. En este caso rote el anillo de control de f-números hasta la lámpara automática que indica la velocidad requerida en la escala del visor; la exposición será automática. Altas velocidades del obturador tales como 1/500 a 1/1000 segundos pueden inmovilizar acciones rápidas, como

en el ejemplo C de abajo. Tales bajas velocidades como aquellas que están debajo de 1/30 segundos pueden ser usadas para enfatizar sujetos fluyendo o moviéndose como en el ejemplo D.

No importa como es usada la cámara, es importante fijarla (ver p. 35) y disparar el obturador en forma apropiada (p. 35).



C: High shutter speed
Kurze Verschußzeit
Grande vitesse d'obturation
altas velocidades del obturador



D: Low shutter speed
Lange Verschußzeit
Petite vitesse d'obturation
bajas velocidades del obturador

SELF-TIMER **SELBSTAUSLÖSER** **DECLENCHEUR AUTOMATIQUE** **DISPARADOR AUTOMATICO**

The electronic self-timer built into your camera can be used to delay release of the shutter for about 10 seconds.

To operate it:

Der elektronische Selbstauslöser Ihrer Kamera verzögert die Auslösung des Verschlusses um ca. 10 s.

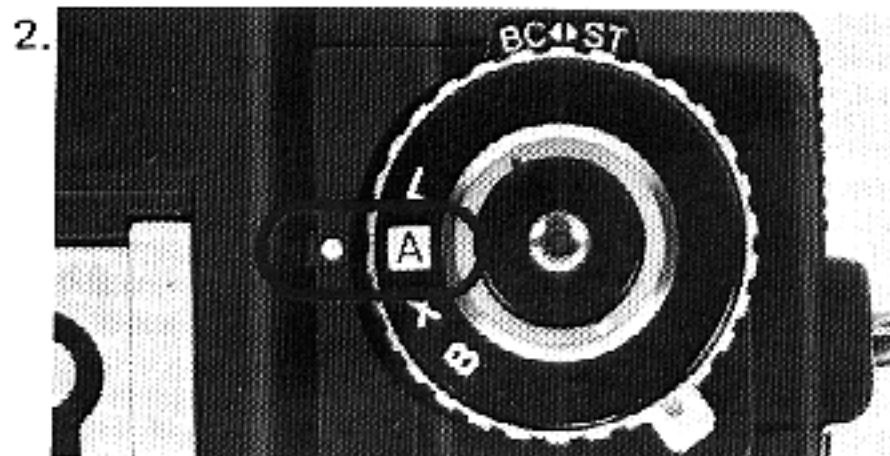
Le déclencheur automatique incorporé à l'appareil peut être utilisé pour retarder le déclenchement de l'obturateur pendant environ 10 sec.

Pour l'utiliser:

El disparador automático electrónico, construido dentro de su cámara puede ser usado para retardar el disparo del obturador cerca de 10 segundos.

Para operar:

1. Advance the film.
Film transportieren.
Faites avancer le film.
Avance el film.



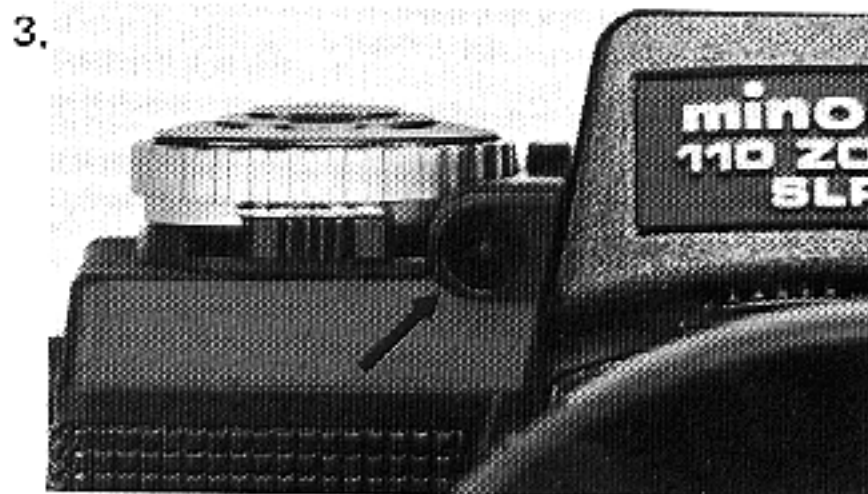
Set the shutter-function selector to "A" (when using a flash unit other than Minolta X series electroflashes, the selector may also be set to "X"). Move the self-timer switch in the direction of the arrow until it clicks into place and the orange dot is uncovered.

Stellen Sie den Verschlusszeitenwähler auf "A" (oder auf "X" bei Blitzlichtaufnahmen). Selbstauslöser durch Drehen in Pfeilrichtung bis zum Anschlag spannen.

Positionnez l'obturateur-sélecteur d'entrées sur le "A" (en utilisation d'un flash autre que le flash électronique Minolta de série X, le sélecteur peut être

réglé sur le "X"). Bougez l'interrupteur du déclencheur automatique dans la direction de la flèche jusqu'au déclic et jusqu'à ce que le point orange soit découvert.

Ajuste el selector de función del obturador en "A" (cuando use una unidad de flash diferente a Minolta X Series Electroflashes, el selector puede ser colocado en "X"). Mueva el interruptor del disparador automático en la dirección de la flecha hasta que encaje en el sitio preciso y el punto anaranjado sea descubierto.



Depress the shutter release. The red LED on the front of the camera will start to blink, indicating the delay has started. About 2.5 sec. before the exposure is made, the LED will begin to blink faster. You may cancel the self-timer during

approx. first three seconds of delay by moving the switch back to its original position.

Auslöser eindrücken. Auf der Vorderseite der Kamera zeigt eine LED an, daß der Selbstauslöser läuft. Ca. 2,5 s vor der Belichtung blinkt die LED schneller. Sie können den Selbstauslösevorgang innerhalb der ersten drei Sekunden abbrechen, indem Sie den Hebel in seine Ausgangstellung zurückstellen.

Appuyez sur le déclencheur d'obturateur. L'affichage rouge DEL sur le devant de l'appareil commencera à clignoter indiquant que l'action retardée est commencée. Environ 2,5 sec. avant l'exposition, le DEL commencera à clignoter plus vite. Vous pouvez arrêter le déclencheur automatique pendant les trois premières secondes en replaçant l'interrupteur dans sa position première.

Presione el disparador del obturador. La lamparita del frente de la cámara comenzará a destellar indicando que el retraso ha comenzado. Aproximadamente 2,5 segundos antes de que la exposición sea hecha, la lamparita comenzará a destellar más rápidamente. Ud. puede cancelar el disparador automático durante los tres primeros segundos de retraso, moviendo el interruptor trasero a su original posición.

NOTE ACHTUNG NOTA NOTA

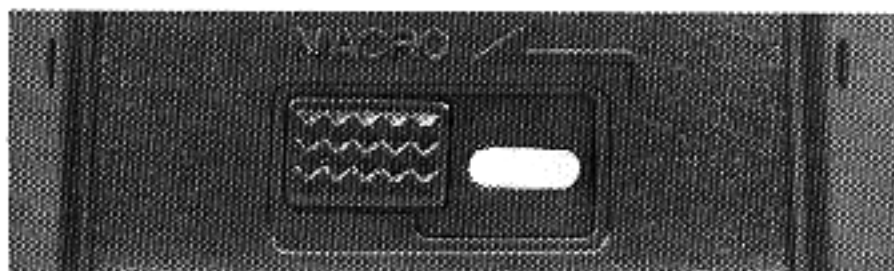
- After using the self-timer be sure to return the switch to its original position.
- When using the self-timer in the auto mode, remember to close the eyepiece shutter (p. 42).
- Nach Aufnahmen mit dem Selbstauslöser, den Hebel in seine Ruhestellung zurückstellen.
- Achten Sie darauf, daß bei Selbstauslöser-Aufnahmen im Automatikbetrieb die Okularabdeckung geschlossen ist (S. 42).
- Bien s'assurer après l'utilisation du déclencheur automatique de remettre l'interrupteur dans sa position première.
- Ne pas oublier de fermer l'obturateur d'oculaire quand on utilise le déclencheur automatique (p. 42).
- Después de usar el disparador automático, debe regresar el interruptor a su original posición.
- Cuando use el disparador automático en el sistema automático, recuerde cerrar el obturador ocular (p. 42).

CLOSE-UP PHOTOGRAPHY

NAHAUFNAHMEN

PHOTOGRAPHIES RAPPROCHEES

FOTOGRAFIA "CLOSE-UP"



In addition to its normal focusing range, your camera has built-in close-up capability. By setting the lens to its macro position you can focus on objects between approx. 200mm and 890mm (7-7/8 in. and 35 in. with lens focused at infinity) from the film plane, for striking close-up photos. To set the lens, push the macro switch towards the front of the lens as far as it will go, and then slide it to the left as far as it will go. Once the lens is set proceed as under usual auto exposure (pp. 37-44). Because of the extremely shallow depth of field at such close distances, it is advisable to use a lens opening no larger than $f/5.6$, and to focus with care. While close-up focusing can be done in the same way as normal (p. 30), it may be easier and more practical to focus using the zoom ring or moving the camera or subject nearer or farther away until the subject appears focused. With close-ups, as high a shutter speed as possible should be used; for hand-held shots, it definitely should not be below 1/60 sec. The shutter should be released with care, and a tripod and cable

release is recommended for best results.

Zusätzlich zum Normal-Einstellbereich hat die 110-Zoom SLR-Mark II eine eingebaute Nahumschaltung für Abstände von 200 bis 890mm zwischen Objekt und Filmebene. So werden Nahaufnahmen gemacht: Drücken Sie den Makro-Schalter auf die Vorderseite des Objektivs und drehen dann das Objektiv so weit wie möglich nach links. Dann verfahren Sie weiter wie bei üblichem Automatikbetrieb (S. 37-44). Wegen der extrem geringen Schärfentiefe bei Nahaufnahmen dieser Art sollte man die Blendenöffnung so klein wie möglich (die Blendenzahl so groß wie möglich) wählen und sehr präzise Scharfeinstellen. Die Scharfeinstellung unterscheidet sich prinzipiell nicht vom Normalbereich (Seite 30), doch ist es wegen der kleinen Einstellbereiche einfacher und praktischer, den Abstand zwischen Kamera und Objekt so lange leicht zu verändern, bis das Bild am klarsten ist. Für Nahaufnahmen sollten kurze Belichtungszeiten verwendet werden — bei Freihandaufnahmen nicht länger als 1/60 s. Sehr vorsichtig auslösen. Für beste Ergebnisse ein Stativ und einen Drahtauslöser verwenden.

Outre son champ de focalisation normal, le dispositif incorporé de votre appareil permet des prises de vues rapprochées. En réglant l'objectif sur sa position macro vous pouvez régler sur un objet se trouvant entre 200mm et 890mm approx. (avec l'objectif

réglé sur l'infini) de la pellicule pour prendre une photo rapprochée. Pour régler l'objectif, poussez l'interrupteur macro vers l'avant de l'objectif aussi loin qu'il pourra aller, puis faites-le glisser vers la gauche aussi loin qu'il pourra aller. Une fois que l'objectif est réglé, les opérations suivantes sont les mêmes que pour le mode automatique normal (voir pp. 37-44). A cause de la profondeur de champ très faible à cette distance, il est recommandé d'utiliser une ouverture d'objectif aussi petite que possible et de faire très attention à la mise au point. Bien que la mise au point puisse être effectuée de la même manière qu'en opération normale (p. 30), il est peut être plus facile et plus pratique de faire la mise au point en utilisant la bague du zoom ou en bougeant l'appareil ou l'objet plus près ou plus loin jusqu'à ce que l'objet soit bien réglé. Pour les prises de vues rapprochées, il est nécessaire d'utiliser des vitesses les plus grandes possibles; pour photographier en tenant l'appareil à la main, cette vitesse ne doit en aucun cas être inférieure à 1/60 sec. L'obturateur devra être déclenché avec une attention particulière, et un trépied et un cordon de déclenchement sont recommandés pour obtenir de meilleurs résultats.

Aparte de su normal grado de enfoque, su cámara ha sido fabricada con capacidad "close-up". Ajustando el lente a su posición macro Ud. puede enfocar objetos entre aproximadamente 200mm y 890mm (7-7/8

pulgads y 35 pulgads con lentes enfocados al infinito) desde el, plano de la película, para tomar close-up fotos. Para ajustar el lente, presione el interruptor Macro hacia el frente del lente tan lejos como este vaya, y, entonces deslícelo a la izquierda tan lejos como pueda. Una vez que el lente es ajustado, proceda como si fuera una exposición automática (pp. 37-44). Por causa de una extremadamente baja profundidad de campo como cercanas distancias, es aconsejable usar pequeñas aberturas de lentes tanto como sea posible y enfocar con cuidado. Mientras el enfoque close-up puede ser hecho en la misma manera como uno normal (p. 30) puede ser mas fácil y mas práctico enfocar usando el anillo de Zoom o moviendo la cámara u objeto tan lejos o tan cerca hasta que el sujeto aparezca enfocado. Con close-up deben ser usados velocidades del obturador tan altas como sean posibles; para tomas manuales definitivamente no deben ser usadas velocidades por debajo de 1/60 segundos. El obturador debe ser disparado con cuidado y debe ser utilizado un trípode o un cable disparador para obtener mejores resultados.

NOTE/ANMERKUNG/NOTA/NOTA

- The camera will not focus beyond 890mm (35 in.) in the macro setting. Be sure to set the macro switch to its normal position and that it is not in between when done taking close-up photos.

- When using your camera for close-ups, set the aperture-control ring no lower than f/5.6. If a lower setting is used (e.g. f/4 or f/3.5) your picture may not be in focus.
- Bei Abständen über 890mm kann man nicht mehr scharfstellen. Denken Sie daran, den Nahaufnahme-Schalter zurückzustellen, wenn Sie keine Nahaufnahme mehr machen wollen.
- Wählen Sie für Nahaufnahmen keine Blende unter f/5,6. Bei niedrigerer Blende (z.B. f/4 oder f/3,5) könnten die Bilder unscharf werden.
- La mise au point ne pourra pas se faire au-delà de 890mm en mode macro. Ne pas oublier de remettre l'interrupteur du mode macro dans sa position normale après avoir pris des gros plans et faire attention à ce qu'il ne soit pas resté dans une position intermédiaire.
- Quand vous voulez faire des gros plans avec votre appareil photographique, ne réglez pas votre ouverture en dessous de f/5,6, si vous réglez plus bas (par ex: f/4 ou f/3,5) il se peut que la mise au point de votre gros plan ne soit pas bonne.
- La cámara no enfocará mas allá de 890mm (35 pulgadas) en el ajuste macro. Asegúrese de ajustar el interruptor Macro a su posición normal y que no esté en posiciones intermedias cuando se va a tomar fotos close-up.
- Al usar su cámara para primeros planos, ponga el anillo de control de abertura no inferior a f/5,6. Si se usara un puesta más baja (por ej. f/4 ó f/3,5) su fotografía puede que no esté enfocada.

FLASH PHOTOGRAPHY BLITZLICHT-AUFNAHMEN PHOTOGRAPHIES AU FLASH FOTOGRAFÍAS CON FLASH

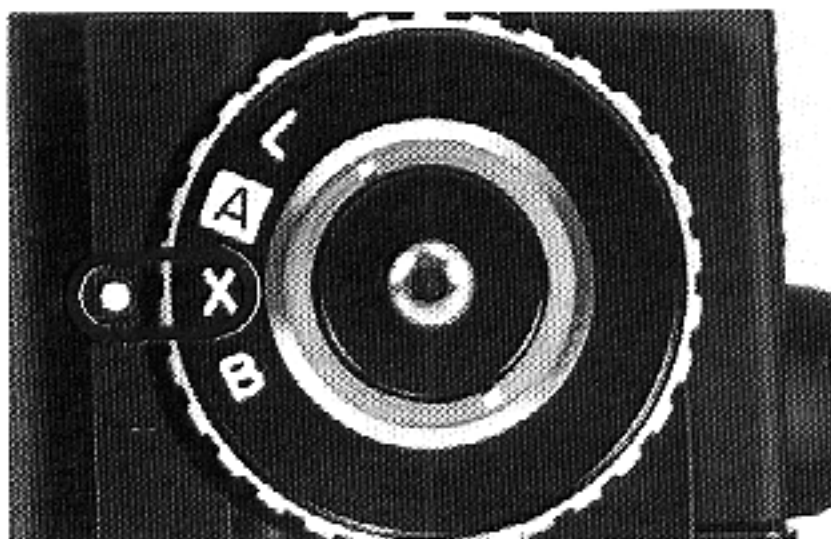
Your 110 Zoom Mark II is designed for use with cordless electronic flash units, and X-sync. is only through the hot shoe. Do not use bulb-flash units of any kind. To use an electronic flash unit on your 110 Zoom Mark II proceed as follows:

Die Minolta 110-Zoom SLR-Mark II erlaubt die Elektronenblitz-X-Synchronisation über den Mittenkontakt des Aufsteckschuhs. Keine Blitzlampen irgendwelcher Art verwenden. Elektronenblitz-Aufnahmen werden so gemacht:

Votre 110 Zoom Mark II est prévu pour fonctionner en synchronisation flash "X" avec des flashes électroniques sans cordon, le contact se faisant directement par la prise support de flash. N'utilisez sous aucun prétexte des lampes flash de quelque modèle qu'elle soit. Pour utiliser votre flash électronique sur votre 110 Zoom Mark II suivez les indications ci-dessous:

Su 110 Zoom Mark II es diseñada para uso con unidades de flash con cordón electrónico y X-sync. que es solamente a través de contacto de sincronización del flash. No usa bulbo flash de ninguna clase. Para usar una unidad de flash electrónico en su 110 Zoom Mark II proceda como sigue:

1.



Turn the shutter-function selector so that the "X" position clicks into place opposite the index (when using the Minolta Auto Electroflash 118X this step is not necessary, as its special "X" circuit will automatically do this for you).

Den Verschlusswähler auf "X" stellen. Dies ist nicht notwendig, wenn Sie den Minolta Auto Electroflash 118X benutzen, da die X-Synchronisation dann automatisch hergestellt wird.

Tournez l'obturateur-sélecteur d'entrées sur la position "X" jusqu'au déclic en face de l'index (si vous utilisez l'électroflash 118X automatique Minolta, cette opération n'est pas nécessaire, son circuit spécial "X" la fera pour vous automatiquement).

Rote el selector de función del obturador de tal manera que la posición X encaje dentro del lugar, opuesto al índice (cuando use la Minolta Auto Electroflash 118X este paso no es necesario, porque su especial circuito X hará automáticamente esto por Ud.).

2.



Slide the flash unit all the way into the hot shoe as shown.

Das Blitzgerät wie gezeigt aufstecken.

Faites glisser le flash dans la prise support de flash à contact direct tel que le montre l'illustration.

Deslice la unidad de flash por todo el camino dentro del contacto de sincronización del flash como es mostrado.



Set the required f-number by means of the f-number control dial according to the instructions for the flash unit in use.

Erforderliche Blende (gemäß Anleitung des verwendeten Blitzgeräts) durch Drehen des Blendenrings einstellen.

Réglez le nombre f. approprié au moyen du cadran de réglage des nombres f. et conformément aux instructions pour le flash que vous utilisez.

Ajuste el f-números requeridos por medio del disco de control de f-números de acuerdo a las instrucciones para la unidad de flash en uso.

4. Focus, compose, and press the shutter release all the way down to fire the flash and take your picture.

Bildausschnitt wählen, scharfstellen und auslösen.

Faites la mise au point, faites votre composition, et appuyez sur le déclencheur d'obturateur pour produire l'éclair de flash et pour prendre la photo.

Enfoque, ajuste y presione el disparador del obturador hasta el fondo, para encender el flash y tomar su película.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

The Minolta Auto Electroflash 118X is specially designed so that a cable release can be used. It may not be possible to use a cable release on the camera with any other flash unit.

Der Minolta Auto-Electroflash 118X ist so konstruiert, daß ein Drahtauslöser benutzt werden kann. Bei keinem anderen Blitzgerät ist das möglich.

L'Auto Electroflash 118X Minolta est conçu tout spécialement pour l'utilisation du cordon de déclenchement. Il n'est pas possible, peut être d'utiliser le cordon de déclenchement avec un flash d'un autre modèle.

La Minolta Auto Electroflash 118X está especialmente diseñada que puede usar un cable disparador. Puede no ser posible usar un cable disparador en la cámara con alguna otra unidad de flash.



UNLOADING THE CAMERA HERAUSNEHMEN DES BELICH- TETEN FILMS COMMENT DECHARGER L'APPAREIL DESCARGUE DE LA CAMARA



After taking the last picture in a cartridge, operate the film-advance lever repeatedly (about two strokes) until the backing paper of the film appears in the film-data window. Do not force the lever if it stops part way. Press the lever back in towards the camera body. Then open the back cover and remove the cartridge.

Nach der letzten Aufnahme wird der Filmtransporthebel mehrmals betätigt, bis er stoppt (ca. zweimal voll durchziehen) — bitte nicht mit Gewalt weiterdrehen. (Im Fenster kann immer noch das Filmpapier zu sehen sein). Dann den Hebel gegen das Kameragehäuse zurückdrücken, den Rückdeckel öffnen und die Filmkassette entnehmen.

Après avoir pris la dernière photo de la pellicule, manœuvrez le levier d'avancement du film continuellement (en principe deux courses complètes) jusqu'à ce que l'enveloppe extérieure en papier du film apparaisse dans la fenêtre de visualisation du film. Ne pas forcer sur le levier si celui-ci s'arrête à mi-course. Appuyez sur le levier vers l'arrière dans la direction du corps de l'appareil et ouvrez le couvercle arrière et enlevez la bobine.

Después de tomar su última película accione la palanca de avance de la película repetidamente (más o menos 2 veces) hasta que el último papel de la película aparezca en el cuentafotogramas. No fuerce la palanca cuando ella se detiene en medio del camino. Regrese la palanca hacia el cuerpo de la cámara, entonces abra la tapa trasera y remueva el cartucho.

NOTE
ANMERKUNG
NOTA
NOTA

Be sure that the shutter-function selector is in the "L" (lock) position (p. 23) when not taking pictures.

Achten Sie darauf, daß die Auslöser-Sperre in Position "L" (gesperrt) steht (siehe Seite 23), wenn nicht fotografiert wird.

Bien s'assurer que l'obturateur-sélecteur d'entrées soit sur la position "L" (verrouillage) quand vous ne prenez pas de photos (p. 23).

Asegúrese que el selector de función del obturador esté en "L" (retén) cuando no se toma fotografías (p. 23).

**OPTIONAL ACCESSORIES
ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR
ACCESSOIRES EN OPTION
ACCESORIOS OPCIONALES**

Auto Electroflash 118X

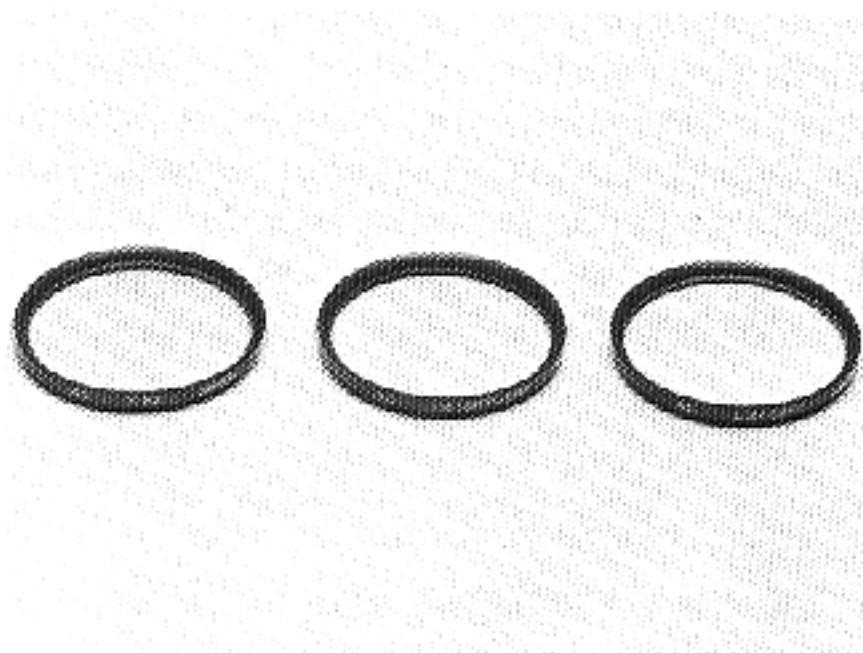


This compact, lightweight flash unit was designed with the 110 Zoom Mark II in mind. It features the Minolta X-series dedicated flash functions that automatically sets the shutter for X sync. when the camera is fired, and activates a flash-ready signal in the camera's viewfinder when the flash is ready to fire. A choice of two apertures in auto mode, a manual-flash mode, and an optional accessory filter panel for Macro works give this compact unit great flexibility. Guide number is up to 30 for feet at ASA 25, 18 for meters at ASA 100.

Dieses leichte und kompakte Gerät ist ideal für die Minolta 110-Zoom SLR-Mark II. Im Sucher signalisiert eine blinkende LED die Blitzbereitschaft, und wenn der Auslöser gedrückt wird, schaltet sich der Kameraverschluß automatisch auf X-Synchronisation um. Die Möglichkeit zwischen zwei Blendeneinstellungen zu wählen, manuelle Einstellung und eine zusätzlich erhältliche Filtervorsatzscheibe für Makro-Aufnahmen machen die Arbeit mit dem Gerät sehr vielseitig. Die Leitzahl beträgt 18 bei ASA 100 (21 DIN).

Cet accessoire léger, compact est idéal pour le 110 Zoom Mark II. Il se caractérise par les fonctions fiables des flash de série X Minolta qui règlent automatiquement l'obturateur pour la synchronisation X quand l'appareil est déclenché, et qui font s'allumer dans le viseur de l'appareil un signal quand le flash est prêt à fonctionner. Un choix de deux ouvertures en mode automatique, un mode manuel du flash, et un accessoire de panneau filtre en option pour les travaux en mode macro rendent cet accessoire compact indispensable. Les nombres-guides vont jusqu'à 30 pour les mesures en pieds pour ASA 25, et jusqu'à 18 pour les mesures en mètres pour ASA 100.

Minolta Filters
Minolta Filter
Filtres Minolta
Filtros de Minolta



Specially designed for the 110 Zoom Mark II, these filters give the best possible results.

The UV filters (L39) cuts down ultra-violet light that causes haze, and is best suited for black-and-white film. The 1B (skylight) filter is designed to give best results with color film. It gives warmer skin tones, and greater shadow or shade detail. Both filters give added protection to the camera's lens. The yellow (Y52) filter increases contrast and gives better cloud effects with black-and-white film.

Esta compacta y ligera unidad de flash fue diseñada pensando en el 110 Zoom Mark II. Presenta funciones dedicadas a las series Minolta X: automáticamente fija la velocidad del obturador en la velocidad de sincronización en punto X, cuando la cámara es encendida, y activa una señal de lamparita piloto del flash en el visor cuando el flash está listo para encenderse. La elección de dos aperturas en sistema automático, un flash manual, y un accesorio opcional filtro panel para Macro dá a esta unidad una gran flexibilidad. Los números guías son hasta 30 parapiés en ASA 25, y 18 para metros en ASA 100.

Diese Filter sind für die 110-Zoom SLR-Mark II geschaffen.

Das UV-Sperrfilter (L39) hält die ultraviolette Strahlung zurück, die dunstige Bilder erzeugt und ist am besten für Schwarzweiß-Film geeignet. Der Skylight-Filter (1B) ergibt bei Farbfilm wärmere Hauttöne und bessere Detailauflösung. Beide Filter können als Objektivschutz verwendet werden. Das Gelbfilter (Y52) verstärkt die Kontraste und erzeugt bessere Wolkenwiedergabe auf Schwarzweiß-Film.

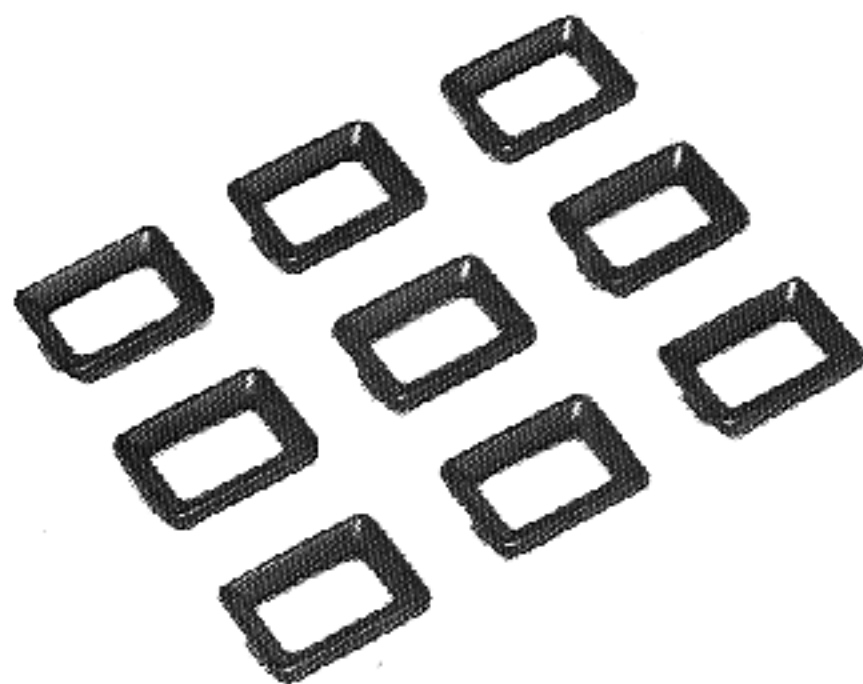
Spécialement conçus pour le 110 Zoom Mark II, ces filtres donnent de bons résultats.

Le filtre UV (L39) élimine la lumière ultraviolette qui produit des brumes, et il est particulièrement bon pour les films en noir et blanc. Le filtre 1B (lumière du ciel) est conçu pour donner ses meilleurs résultats avec des films en couleur. Il donne des tons chauds, plus d'ombres et plus de détails. Les deux filtres protègent les lentilles de l'appareil. Le filtre jaune (Y52) augmente les contrastes et donne de meilleurs effets de nuages avec des pellicules en noir et blanc.

Estos filtros especialmente diseñados para la 110 Zoom Mark II darán los mejores resultados posibles.

El filtro UV (L39) reduce la luz ultravioleta que causa bruma; y se acomoda mejor para películas en blanco y negro. El filtro 1B (tragaluz) fue diseñado para dar buenos resultados con películas de color. Da tonos de piel soleado y grandes sombras o detalles de sombras. Ambos filtros dan protección adicional a los lentes de la cámara. El filtro amarillo (Y52) incrementa el contraste y da mejores efectos nublados con películas blanco y negro.

Eyepiece Corrector Vn
Augen-Korrekturlinsen Vn
Correcteur d'oculaire Vn
Lentes de corrección ocular Vn



These lenses snap into grooves provided in the camera's eyepiece. They allow additional correction for near- and far-sighted photographers beyond that provided by the camera's built-in eyepiece corrector. These lenses are available in nine different diopter strengths, from -4 to $+3$.

Diese Korrekturlinsen geben dem nah- oder weitsichtigen Fotografen eine Scharfeinstellhilfe zusätzlich zur Okulareinstellung der Kamera. Sie schnappen in eine Nutführung am Okular der Kamera ein und sind mit 9 unterschiedlichen Stärken von -4 bis $+3$ Dioptrien verfügbar.

Ces lentilles s'insèrent dans les rainures prévues à cet effet dans l'oculaire de l'appareil. Elles permettent une correction supplémentaire pour les photographes souffrant de la vision en plus de la correction prévue et donnée par la correcteur d'oculaire incorporé à l'appareil. Ces lentilles sont en option pour des dioptries différentes allant de -4 à $+3$.

Los lentes de corrección del ocular se instalan insertándolos por la parte de arriba en las ranuras del ocular del visor de la cámara. Ellos hacen posible la corrección de la vista de las personas miopes o hipermetropes, además de la corrección proporcionada por el ocular propio de la cámara, los lentes estan disponibles en 9 diferentes dioptrías: desde -4 a $+3$.

TECHNISCHE DATEN

- Typ: Kompakte Spiegelreflexkamera für 110er-Filmkassetten mit Zoom-Makro-Objektiv und elektronischer Belichtungsautomatik.
- Objektiv: Zoom-Minolta-Makro 3,5/25-67mm, 12 Linsen in 10 Gruppen plus einschwenkbare Makrolinse; Vorwahlblenden 3,5, 4, 5,6, 8, 11 und 16 mit Rastung, Zwischenwerte können eingestellt werden; Filtergewinde 40,5mm ϕ .
- Belichtungsmessung: Mittenbetonte integrale Offenblende-Messung durch das Objektiv mit CdS-Fotowiderstand auf der Rückseite des Pentaprimas.
- Belichtungskorrektur: Zeitautomatik mit Blendenvorwahl, von Belichtungswert 5,6 bis 17 (für 21 DIN); manuelle Belichtungskorrektur bis ± 2 Belichtungsstufen.
- Verschluß: Vertikal ablaufender Metall-Lamellen Schlitzverschluß, stufenlos elektronisch gesteuert von 1/1000 bis 1/4 s; mechanische Einstellungen bei "X" (1/125 s) und "B"; elektromagnetische Auslösung.
- Stromversorgung: Zwei 1,5V Silberoxyd-Batterien, UCAR EPX-76 oder gleichwertig; Batterieprüfung durch Schalter mit LED auf Kameravorderseite.
- Spiegel: Schnell rückschwingender Spiegel.
- Sucher: Fest eingebauter Pentaprimensucher zeigt 85% des Filmformats; Mattscheibe mit Schnittbildindikator in der Mitte; Vergrößerung: 0,68X bei 25mm bis 1,74X bei 67mm in Unendlich-Einstellung; Stufenlose Verschlußzeitenanzeige durch 5 Leuchtdioden (LEDs), LED-Anzeige beim Über- und Unterschreiten des Meßbereichs. Die LED neben "125" blinkt als Blitzbereitschaftsanzeige bei Minolta-Elektronenblitzgeräten der X-Serie. Eingebauter, hebelbetätigter Okularverschluß; Okulareinstellung: -1,1 bis +0,8 Dioptrien.

- Batterie-Warnsystem:** Bei unzureichender Batteriespannung kann nicht ausgelöst werden.
- Blitzsynchronisation:** X-Synchronisation über Mittenkontakt im Aufsteckschuh mit "X"-Einstellung (1/125 s). Über einen besonderen Kontakt im Aufsteckschuh geben Minolta Blitzgeräte der X-Serie ein Blitzbereitschaftssignal an die Kamera.
- Verwendbare Filme:** Filmkassetten Typ 110 für 12, 20 oder 24 Aufnahmen im Format 13 x 17mm; automatische Filmempfindlichkeitseinstellung.
- Filmtransport:** Hebelbewegung über 140° nach 20° Leerlauf.
- Scharfeinstellung:** Unendlich bis 1,1m an Entfernungsskala oder über Schnittbildindikator im Sucher; Naheinstellung in Macro-Position von 890 bis 200mm (Objekt bis Filmebene) bzw. Abbildungsmaßstäbe von 0,07 bis 0,19X.
- Selbstausröser:** Elektronisch gesteuert, mit LED-Ablaufanzeige, Vorlaufzeit ca. 10 s.
- Weiteres:** Drahtauslösergewinde; Stativgewinde; Befestigung für Trageriem.
- Zubehör:** Standard-Zubehör; Kameranemen, umstülpbare Gummi-Gegenlichtblende, Objektivdeckel, Handgriff
- ErhältlicheZ Zubehör:** Filter 40,5mmφ; Weichbeutel; Gummi-Okularmuschel; Sücherlüpe; Winkelsucher; Augenkorrekturlinsen; Drahtauslöser II; alle Minolta-Elektronenblitzgeräte der X-Serie.
- Abmessungen und Gewicht:** 75 x 105 x 102mm; 465g (ohne Batterien)

Änderungen vorbehalten.

In meters
In metern
En metres
En metros

In feet
In feet
En pieds
En pies

f = 25mm

Dist. Entf. Dist. escala	F No. Blende Ouverture Abertura	3.5	4	5.6	8	11	16
∞		10.9	9.58	6.86	4.82	3.52	2.43
7		19.1 4.30	25.5 4.08	∞ 3.50	∞ 2.88	∞ 2.37	∞ 1.83
3		4.08 2.38	4.30 2.31	5.22 2.11	7.68 1.88	18.9 1.65	∞ 1.38
2		2.42 1.71	2.49 1.67	2.77 1.57	3.32 1.44	4.43 1.31	10.1 1.13
1.5		1.72 1.33	1.75 1.31	1.88 1.25	2.12 1.17	2.51 1.08	3.64 0.959
1.3		1.46 1.17	1.48 1.16	1.57 1.11	1.73 1.05	1.98 0.975	2.61 0.877
1.1		1.21 1.01	1.23 0.990	1.29 0.963	1.39 0.915	1.54 0.861	1.89 0.786

Dist. Entf. Dist. escala	F No. Blende Ouverture Abertura	3.5	4	5.6	8	11	16
∞		35'11"	31' 5"	22' 6"	15'10"	11' 6"	7'11 ¹³ / ₁₆ "
20		44' 6" 12'11"	54' 12' 3"	172' 10' 8"	inf. 8'11 ¹ / ₈ "	inf. 7' 4 ¹⁵ / ₁₆ "	inf. 5' 9 ¹ / ₂ "
10		13' 8" 7'10 ¹¹ / ₁₆ "	14' 5" 7' 7 ¹⁵ / ₁₆ "	17' 7" 7' 1 ¹ / ₈ "	26' 3" 6' 2 ¹¹ / ₁₆ "	69' 1" 5' 5 ¹ / ₂ "	inf. 4' 6 ¹ / ₂ "
7		8' 7 ¹ / ₁₆ " 5'10 ¹⁵ / ₁₆ "	8'10 ¹ / ₂ " 5' 9 ⁷ / ₁₆ "	9'11 ⁷ / ₁₆ " 5' 4 ¹⁵ / ₁₆ "	12' 2" 4'11 ¹ / ₄ "	17' 4' 5 ⁷ / ₁₆ "	50' 3'10"
5		5' 8 ¹³ / ₁₆ " 4' 5 ³ / ₁₆ "	5'10 ⁵ / ₁₆ " 4' 4 ⁵ / ₁₆ "	6' 3 ⁵ / ₈ " 4' 1 ¹³ / ₁₆ "	7' 1 ³ / ₁₆ " 3'10 ¹ / ₂ "	8' 5 ⁷ / ₁₆ " 3' 6 ¹⁵ / ₁₆ "	12' 6" 3' 2 ¹ / ₁₆ "
4		4' 5 ³ / ₈ " 3' 7 ⁵ / ₈ "	4' 6 ³ / ₁₆ " 3' 7 ¹ / ₁₆ "	4' 9 ¹ / ₄ " 3' 5 ³ / ₈ "	5' 2 ⁷ / ₁₆ " 3' 3 ¹ / ₁₆ "	5'10 ¹ / ₂ " 3' 9 ¹ / ₁₆ "	7' 6 ³ / ₁₆ " 2' 9 ¹ / ₁₆ "

f = 67mm

Dist. Entf. Dist. escala	F No. Blende Ouverture Abertura	3.5	4	5.6	8	11	16
∞		71.4	62.5	44.7	31.3	22.8	15.7
7		7.74 6.39	7.86 6.31	8.27 6.07	8.96 5.75	10.0 5.38	12.5 4.87
3		3.12 2.89	3.14 2.87	3.20 2.82	3.30 2.75	3.43 2.67	3.67 2.54
2		2.05 1.95	2.06 1.94	2.09 1.92	2.12 1.89	2.18 1.85	2.27 1.79
1.5		1.53 1.47	1.53 1.47	1.55 1.46	1.57 1.44	1.59 1.42	1.64 1.38
1.3		1.32 1.28	1.32 1.28	1.33 1.27	1.35 1.25	1.37 1.24	1.40 1.21
1.1		1.11 1.09	1.12 1.08	1.12 1.08	1.13 1.07	1.15 1.06	1.17 1.04

Dist. Entf. Dist. escala	F No. Blende Ouverture Abertura	3.5	4	5.6	8	11	16
∞		234'	205'	147'	103'	74' 8"	51' 5"
20		21'10" 18' 6"	22' 1" 18' 3"	23' 1" 17' 8"	24' 8" 16'10"	27' 1" 15'10"	32' 4" 14' 6"
10		10' 5" 9' 7 ⁵ / ₁₆ "	10' 6" 9' 6 ¹¹ / ₁₆ "	10' 8" 9' 4 ¹¹ / ₁₆ "	11" 9' 1 ⁷ / ₈ "	11' 5" 8'10 ¹ / ₂ "	12' 3" 8' 5 ³ / ₈ "
7		7' 2 ³ / ₈ " 6' 9 ³ / ₄ "	7' 2 ¹¹ / ₁₆ " 6' 9 ⁷ / ₁₆ "	7' 3 ¹³ / ₁₆ " 6' 8 ⁷ / ₁₆ "	7' 5 ⁵ / ₈ " 6' 7"	7' 7 ¹⁵ / ₁₆ " 6" 5 ⁵ / ₁₆ "	8' 1 ¹ / ₁₆ " 6' 2 ⁵ / ₈ "
5		5' 1 ¹ / ₈ " 4'10 ⁷ / ₈ "	5' 1 ⁵ / ₁₆ " 4'10 ¹¹ / ₁₆ "	5' 1 ⁷ / ₈ " 4'10 ¹³ / ₁₆ "	5' 2 ¹¹ / ₁₆ " 4" 9 ¹ / ₂ "	5' 3 ³ / ₄ " 4' 8 ⁵ / ₈ "	5' 5 ¹¹ / ₁₆ " 4' 7 ³ / ₁₆ "
4		4' 1 ¹ / ₁₆ " 3'11 ¹ / ₄ "	4' 1 ³ / ₁₆ " 3'11 ³ / ₁₆ "	4' 1 ⁵ / ₈ " 3'10 ⁷ / ₈ "	4' 1 ⁵ / ₈ " 3'10 ⁷ / ₁₆ "	4' 2 ⁵ / ₁₆ " 3' 9 ⁷ / ₈ "	4' 3 ⁷ / ₁₆ " 3' 8 ¹⁵ / ₁₆ "

- Ihre 110-Zoom SLR-Mark II Kamera und die Filmkassetten dafür niemals im direkten Sonnenlicht, im Handschuhfach eines Autos oder an einem anderen Ort liegenlassen, wo sie hohen Temperaturen ausgesetzt sind. Kamera niemals Feuchtigkeit, Stößen, Chemikalien oder schädlichen Gasen aussetzen.
- Bei normalen Gebrauch sollte die Kamera von Zeit zu Zeit inspiziert und gereinigt werden. Ist die Kamera mit Staub, Schmutz, Salzwasserspritzern etc. in Berührung gekommen, muß sie sofort gereinigt werden.
- Vermeiden Sie es, die Glasflächen des Objektivs und des Okulars mit den Fingern zu berühren. Falls nötig, entfernen Sie lose daraufliegende Teilchen mit einem Luftpinsel. Fingerabdrücke oder Schmierflecken entfernen Sie am besten mit Linsenpapier oder einem weichen, sauberen Tuch, mit dem Sie leicht kreisend reiben. Nur falls unbedingt notwendig, sollte das Tuch mit einem Tropfen guter Linsenreinigungsflüssigkeit ganz leicht angefeuchtet werden. Es dürfen auf keinen Fall irgendetwas Flüssigkeiten

direkt auf die Glasflächen getropft werden. Die Außenseiten von Kamera und Objektiv — aber nicht die Glasflächen — können mit einem weichen, silikonimprägnierten Tuch abgewischt werden. Alkohol oder andere Chemikalien bzw. Lösungsmittel dürfen nicht an die Kamera kommen und nichts darf geölt werden. Das Kamera-Innere wird mit einem Luftpinsel gereinigt. Dabei Kamera so halten, daß Staubteilchen herausfallen. Wenn die Kamera einige Wochen lang nicht benutzt wird, nehmen Sie — um Korrosionsschäden vorzubeugen — die Batterien heraus.

- Lagern Sie Ihre Kamera an einem kühlen, trockenen Ort, frei von Staub oder Chemikaliendünsten. Im Weichbeutel (Zubehör) ist sie besser geschützt. Wird die Kamera lange nicht gebraucht, gibt man sie am besten in die Originalverpackung zurück und bewahrt sie in einem luftdichten Behältnis (wie z.B. in einer stabilen Plastiktüte) zusammen mit einem kleinen Päckchen eines feuchtigkeitsentziehenden Mittels wie Silicagel auf.

Minolta Camera Co., Ltd.	30, 2-Chome, Azuchi-Machi, Higashi-Ku, Osaka 541, Japan
Minolta Corporation	
Head Office	101 Williams Drive, Ramsey, New Jersey 07446, U.S.A.
Los Angeles Branch	3105 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505, U.S.A.
Chicago Branch	3000 Tollview Drive, Rolling Meadows, IL 60008, U.S.A.
Atlanta Branch	5904 Peachtree Corners East, Norcross, GA 30071, U.S.A.
Minolta Canada Inc.	
Head Office	1344 Fewster Drive, Mississauga, Ontario L4W 1A4, Canada
Montreal Branch	7575 Trans Canada Hwy., Montreal, Quebec, H4T 1V6, Canada
Vancouver Branch	1620 W. 6th Avenue, Vancouver, B.C., V6J1R3, Canada
Minolta Camera Handels-	
gesellschaft m.b.H.	Kurt-Fischer Strasse 50, D-2070 Ahrensburg, West Germany
Minolta France S.A.	357 bis, rue d'Estienne d'Orves 92700 Colombes, France
Minolta Vertriebsgesellschaft	
m.b.H.	Seidengasse 19, A-1072 Wien, Austria
Minolta Nederland B.V.	Zonnebaan 39, Postbox 264, 3600 AG, Maarssenbroek-Maarssen, The Netherlands
Minolta (Schweiz) GmbH	Riedhof V, Riedstrasse 6, 8953 Dietikon-Zurich, Switzerland
Minolta Hong Kong Limited	Oriental Centre Ground Floor, 67-71 Chatham Road South, Kowloon, Hong Kong
Minolta Singapore (Pte) Ltd.	Sheng-Li House, 52-E, Chin Swee Road, Singapore 0316

Minolta